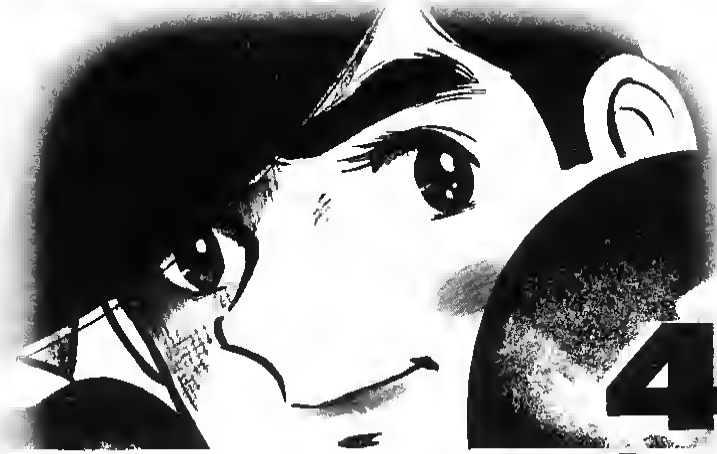
Kodansya Comics

KC

4

あしたのジョー

原作／高森朝雄＝ちばてつや



あしたのジョー 4

原作／高森朝雄＝ちばてつや

矢吹丈――。かれは、東光少年院きってのあらくれ少年だったが、ある日、ボスの元六回戦ボーイ力石徹の鉄腕パンチにたたきのめされた。

ふくしゅうの念に燃える丈は、保護者の元ボクサー丹下段平から、ボクシングの通信教育をうけ、ひそかに機会をねらっていた。

折から院内でボクシングの試合が行われ、丈は力石に挑戦し、数えきれぬダウンをしながらも力石をダウンさせ、試合を引き分けた。

そして、やがてはじまる院内の寮対抗試合。丈も力石も、この日に引き分け試合の決着をつけようと練習にはげんだ。だが、段平は、なぜか今度は丈のコーチをことわり、院内一の弱虫、青山のコーチに熱を入れるのだった……。

☆前巻までのあらすじ☆

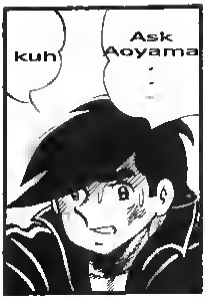
Careful...
Don't move him to much
Take him quietly
Is it true that this wasn't a fight? Was it just a match to chose the block's representative?
Let them pass! You're on the way.
It was no fight, right guys?
It was an official qualifying match.
His whole body is covered in blood...
In... incredible
We understood... we apologise for the mess...
Since it was a qualifying match, there's no way around, but be more careful, don't go hustling without thinking. Don't go all out on the initial phase.

He's got some power, to make that much blood come out
You realy can't judge a book by it's cover
That skinny Aoyama, heh?
huh
he's got a short temper
what's it with this guy?
Ouch
You're too noisy!! Stop following and annoying me !
Hey! What did Aoyama do to Numata just now?
kuh...
kuh...
Tell me the whole story!
u... ugh..
Tell me the details of the qualifying match!

First, he won't be able to talk if you hold him like that.
Wh...
What!
so shame-ful
Why are you so rattled, Joe?
you're right
huh
I wasn't looking at how he got to that state.
th...
that
zeh
zeh
So tell me!
want some-body to tell me what happened with the detail of a video tape!
wh...
what!
What did Aoyama do to Numata?

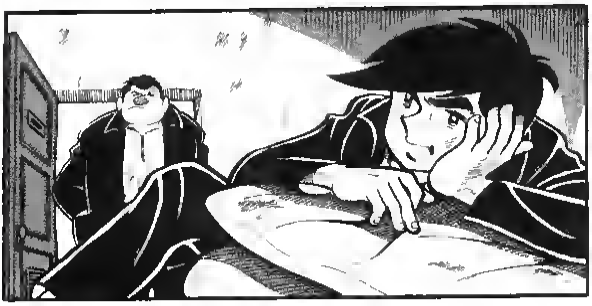
Chess, you said...
were you all there?
I was looking at the chess too
Yeah, I was looking at the chess match
me too
Me too, I wasn't looking
Numata wanted by all means to be one of the fighters, so he challenged Aoyama to a match. The match started and we were all watching...
We all knew Aoyama was included in the group of five fighters that would represent the block.
ridic-ulous
you think we are playing dumb
the thing is Aoyama started to move like Konnyaku...
No, we watched for some time, as Numata started punching Aoyama
So then you stopped looking and started to play chess all of a sudden?
konnyaku - http://en.wikipedia.org/wiki/Konnyaku
just like Konnyaku, this went on for so long that everybody got bored and went to see a chess game on the corner of the room.
Even though he was being punched at, he managed to dodge everything.
konnyaku
. . .

……
Numata was completely covered in blood and lying on the ground
when we noticed,
If you don't believe us go and ask Aoyama
That's no lie
We told you all we knew. there's nothing more we can tell you.
yeah
next to him was Aoyama, standing, looking like a ghost.
But from the looks of it Aoyama will make it.
We still have some Qualifying matches to see
It would be better if you heard it firsthand from Aoyama
……


kuh
Ask Aoyama

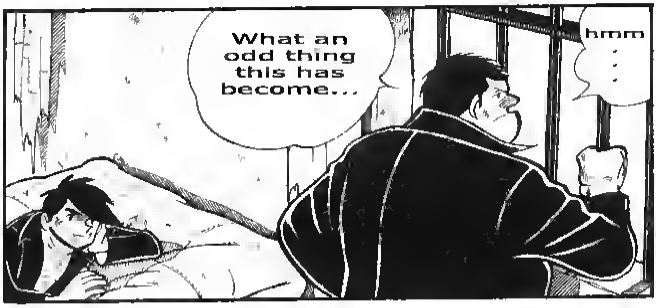
What happened?
Aren't you gonna ask Aoyama?

non-sense!
What and how am I supposed to ask him?



≠"

What is so odd?


What an odd thing this has become...
hmm...

Stop fooling yourself. Face your reality with more seriousness.
Stop saying things for your own convenience!
Aoyama's presence... Until now it was one that could easily go unnoticed.
But now... it is growing more and more inside your head.
looking away for no apparent reason is not like you Joe
Focus on what is real
So what! Why are you saying that to me!
Aoyama defeated Numata. He inflicted a bloody KO on block seven's representative Numata.
So, according to you, on what am I focusing on?
I'm not ignoring him. I just don't want to make a big fuss about a small problem.
Aren't you being a bit reckless ignoring him?
Are you thinking that that was just luck?

Aoyama, who has little reflexes and almost no punch power kept hitting with his dull sword
That damage, if you look carefully, you will see it wasn't caused by a powerful "razor punch"
That punch, it has the power to destroy without spilling a drop of blood
Nishi, did you see Numata when he was being carried?
Numata, he was made fun of by Aoyama, I didn't expect that from him. He's too sloppy!
That Numata kept his legs still while punching at Aoyama
He..
What do you think of this, Joe?
From what I heard, Numata tried to finish the fight quickly, so he relentlessly attacked Aoyama. However, Numata was the one that ended up covered in blood

didn't move his legs while attacking Aoyama
eeh? Joe... Numata, ha
. . . .
He's out there cleaning the blood that was all over him.
Aoyama..
He's not here
When he gets close you feel bad.
That hysterical guy!

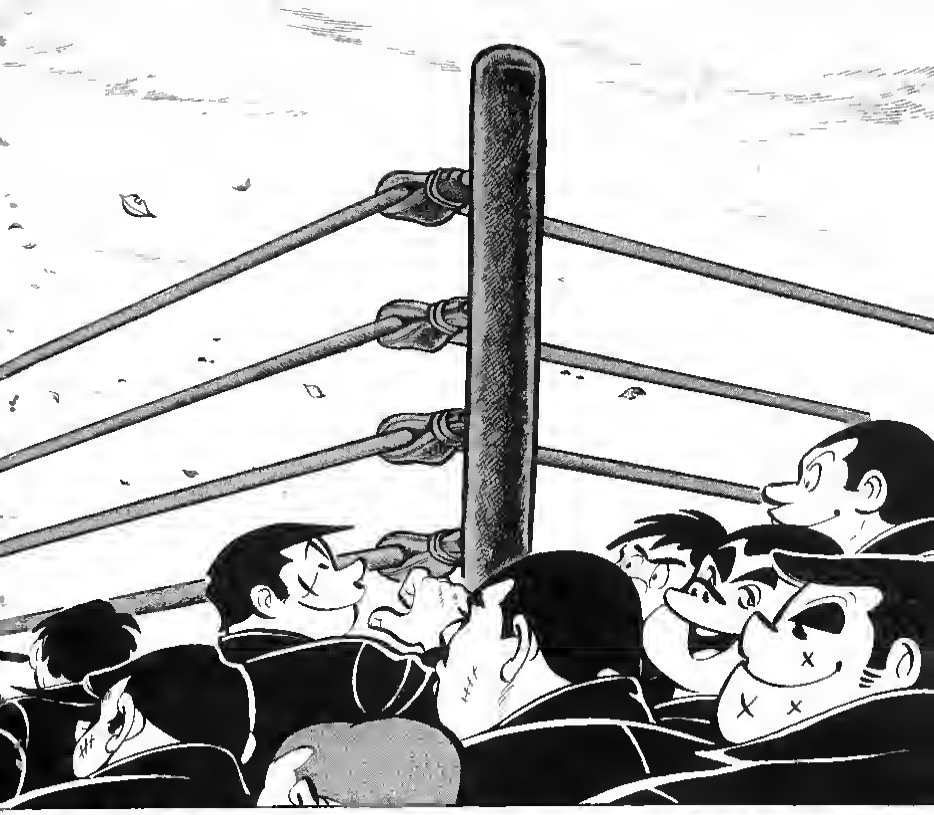
What did you do to Numata back there?
You...

I did just what Dampei-sensei instructed me to
I'm asking you something
What did you do to him?
What kind of strategy did he pass down to you!?
So! What did Dampei instruct you to do!? Thats what I'm asking!
This guy...
uh . . .
It hurts... Could you let go of my coat...
what ?
Isn't it kind of strange for you, Yabuki-san to ask this?
. . .
I can't possibly teach my strategy to a potential opponent before a match. I can't possibly let someone I'll face know what I'll do.
I refuse to answer your question. I am the representative from block 7, and I may end up meeting with you on the ring.

come here!
ugh
That again... Stop it please! Why are you threatening me?
Who do you think you are talking to!!?
You rascal !!
But that ain't my fault... As Dampei wants, I receive his coaching
I am the passive one
kuh !
I know why you're like this!You are like this because Dampei-sensei is now coaching me all the time. That's it!
Will you be my opponent?
On the ring...
Then please do it only on top of the ring...
But if anyway you still hate me...
Ooh, looks like we have a match?...

All the violent words you said, you can't use them to knock him down? I'm not even sure that you can knock down Aoyama.
Let's wait for this to be decided on top of the ring, on the matches between inmates
What your master is now teaching Aoyama, I have a vague idea of what it is. Not that it matters to me.
I have a very important thing to say to you.
If on the way you don't get beaten by Aoyama, or any other surprise, I am eagerly waiting, for a chance to fight again with you, Joe.
...
00
00

Many faces appeared and disappeared spinning inside his head.
His head was full of impatience and rage. He was making vain, fruitless efforts
Joe had completely lost anything you can call reason
and with it came the Tournament
Sunday came . . .
and . . .



Hey!
What's that?
This is heavy, heavy!
Excuse us!
What's that?
What's that?

One pack for each, it's sweet candy!
Yeah! Candy!
This is a present from Youko-san!
ドサッ
Hey! Each one gets one pack!
Don't push you idiot!
Thank you! In this place there are absolutely no sweets!
Don't be greedy!
Give it to me too!

Not at all, the happiness on their faces is enough reward for me.
This beautiful trophy, this boxing equipment and all the other things, thank you very much for all that. We are all indebted with you.
This youth prison's inmates are really blessed!
A really apreccl-ated ini-tiative
My grandfather, Shiraki Mikinosuke, even him has started know boxing. To cultivate a healthy body and a wholesome mind, always trying to become stronger.
If I show this to grandpa we will be very happy
yes . . .
Yes! In little time everyone looks like a different person
Since we started boxing, everything has been changing for better

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

THE SO MUCH WAITED HOUR
HAS COME . . .
HEY! GIVE SOME TO ME TOO!
THANKS!
YOU DON'T WANT TO EAT ANYTHING BEFORE THE MATCH, RIGHT, RIKIISHI-SAN. I'LL TAKE YOUR SHARE.
第二宴選手席
THIS COOKIE LOOKS SO NICE I CAN'T GET MYSELF TO EAT IT!
THAT YABUKI! WHERE'S HE GONE?
HE WAS WANDERING AROUND SOME TIME AGO. HE WAS STRANGELY PALE
HEH! HEH!
第六宴選手
I'LL SEARCH FOR HIM.
IT CAN'T BE HELPED... SOMEONE GO THERE AND BRING HIM HERE. THE MATCHES ARE ABOUT TO BEGIN

HAHA— HAHA!
OR MAYBE HE'S JUST RAN AWAY
THAT YABUKI, ALWAYS SLOW WHEN IT MATTERS.
BLAH BLAH BLAH
BLAH BLAH BLAH
F. FOUND HIM

YOUR MATCH IS START-ING SOON
HEY, YABUKI! WHAT ARE YOU DOING?
EVERY ONE'S THERE ALREADY!
YOUR MATCH!
YOUR MATCH!

HU
HU
SO AT LAST THEY ARE STARTING...
ドウ
WHO IS MY OPPONENT ON THE FIRST MATCH?
THEY'RE DOING THIS TO DEFINE THE MATCHES BETWEEN THE REPRESENTATIVES FROM THE 10 BLOCKS.
LOTS...
I.. I DON'T KNOW. NISHI IS BACK THERE DRAWING LOTS
I'M ASKING YOU! WHO IS MY OPPONENT ON THE FIRST MATCH!?
WHAT'S HE TALKING ABOUT?
I WANT TO FACE ONE OF THOSE RIGHT FROM THE BEGINNING
NISHI.. RIKIISHI OR AOYAMA ARE GOOD.
SO THAT'S IT..

SHH... IF HE HEARS YOU SAYING SOMETHING LIKE THAT HE MAY GET HYSTERICAL AGAIN.
JOE'S BEEN LOOKING DIFERENT FOR SOME TIME NOW...
HE'S GOT A BROAD SMILE, THAT WEIRD GUY.
第六号選手席
...
ボン ボン ボン
HE'LL JUST END UP BEING BEATEN. YOU HAVE TOO MUCH CONFI-DENCE!
HEY, OLD MAN, NO MATTER HOW MUCH YOU TRAIN AOYAMA,

I AM GOING TO TELL YOU SOMETHING. THIS AOYAMA HAS NOTHING TO DO WHITH HIM FROM A MONTH AGO.
CAN YOU DO IT?
AOYAMA, DEFEATED? YOU ARE RUSHING THINGS A BIT.
NISHI'S BACK! HE'S WITH THE PAIRINGS FOR THE MATCHES!
YEAH, WE WERE LUCKY NOT TO GET RIKIISHI'S BLOCK ONE AND AOYAMA'S BLOCK SEVEN.
BLOCK ELEVEN!
OUR BLOCK SIX WILL FACE BLOCK ELEVEN!
AREN'T YOU BEING HAUGHTY ?
AHH...
RIKISHI'S BLOCK ONE IS STRONG, BUT WHATS THE PROBLEM OF DRAWING BLOCK SEVEN!?
WHAT A MISJUDGE-MENT, NISHI!

WH... WHAT! YOU!
THIS MYSTERIOUS AOYAMA'S GROWTH, IT GIVES ME THE IMPRESSION THAT IT CAN CAUSE YOU TROUBLE, JOE
THERE IS SOME-THING... I WANT TO KNOW. I HAVE AN UNEASINESS ABOUT AOYAMA'S GROWTH
FROM TODAY, AND FOR THREE SUNDAYS, WE WILL HAVE A TOURNAMENT. THE INTER-BLOCKS BOXING CHAMPIONSHIP!
SILENCE!
I THINK THAT SERENITY IS THE ONLY WEAPON TO PROTECT US AGAINST SOMETHING WE DON'T KOW
CALM DOWN JOE. I ASK YOU.
THE REFEREE TODAY WILL BE THE BOXING SPECIALIST DAMPEI TENGE! HE WILL COUNT THE POINTS AND GIVE THE FIGHTERS WARNINGS
ALL THE RULES WILL BE THE AMATEUR ONES. ALL MATCHES SHOULD BE FOUGHT FAIR AND SQUARE, STRICTLY FOLLOWING THE SPORTSMANSHIP CODE!
I SINCERELY THANK YOU ALL FOR GIVING ME THIS OPPORTUNITY
I'M DAMPEI TENGE

LETS FORGET THE RULES USED IN THE RIKIISHI-YABUKI MATCH, BECAUSE IN THIS TOURNAMENT WE'LL STRICTLY FOLLOW THE AMATEUR RULES. IF AFTER THREE ROUNDS THE MATCH IS TIED, THEN WE'LL HAVE AN EXTRA ROUND.
THIS TOURNAMENT'S RULES ARE THE FOLLOWING. EACH BLOCK HAS 5 REPRESENTATIVES. THEY WILL FIGHT EACH ONCE, UNTIL A BLOCK HAS THREE WINS. THE TEAM THAT WINS CONTINUES ON THE TOURNAMENT.
ガヤガヤ…
EVEN IF ONE IS WINNING, IF HE DISRESPECTS THE RULES, HE WILL BE DISQUALIFIED. THIS IS JUST LIKE OLYMPIC BOXING.
I ASK YOU ALL TO WEAR HEADGEAR DURING THE MATCH.
WHAT A FORMAL WAY OF SPEAKING!
ガヤガヤガヤ
EHH…
WE WILL SOLVE THIS CHANGING THE GLOVES' WEIGHT.
NOW, INSIDE THE CONTENDERS, THERE ARE SOME BIG GUYS AND SOME SMALL GUYS. SO WHAT WILL WE DO ABOUT THE WEIGHT DIFFERENCE?
EVERY RULE THE OLD MAN SAYS TAKES JOE'S OPTIONS AWAY.

ANY QUESTIONS?
THAT DOES IT FOR THE RULES.
WE WILL DIVIDE ALL FIGHTERS IN 4 WEIGHT GROUPS. STARTING FROM THE LIGHTEST ONES, WE WILL USE 6 OUNCE, 8 OUNCE, 10 OUNCE AND 12 OUNCE GLOVES. WITH THIS, THE PUNCH POWER OF THE HEAVY FIGHTERS WILL BE REDUCED BY THE GLOVES, MAKING IT A FAIR FIGHT.
AS TO THE GLOVES HANDICAP, I, A PRO, SHOULD HAVE THE EXTRA HANDICAP OF FIGHTING WITHOUT HEADGEAR!
REFEREE!!
SO LETS BEGIN THE MATCHES! FIRST MATCH! BLOCK ONE AGAINST BLOCK NINE! FIGHTERS, GO TO YOUR CORNERS
YES... AT YOUR LEVEL, ONLY THE 12 OUNCE GLOVES WON'T DO IT AS A HANDICAP.
I JUST WANT TO BALANCE THE FIGHTS
I'M NOT TRYING TO SHOW OFF AS A PRO.

J... JOE!
I ALSO DON'T HAVE TO WEAR HEADGEAR OR ANYTHING LIKE THAT! I ALSO WAN TO USE THE HEAVIEST GLOVES! 12 OUNCES!
ME! ME TOO!
HAVE IT THE WAY YOU WANT
WELL, WELL, I GUESS YOU HELD RIKIISHI TO A DRAW..
WHAT ARE YOU SAYING!?
U... YOU!
LOOK AROUND... DO YOU REALLY THINK YOU HAVE THE STRENGHT TO BACK THAT UP?
HO! HOU!
HEH HEH
HEY REFEREE! IF WE ARE WITH AN OLYMPIC SPIRIT, LET ME SAY THE FIGHTERS' PLEDGE!
FIGHTERS' PLEDGE?
I WILL FIGHT WITH SPLENDID SPORTSMANSHIP, TRYING ALWAYS TO KEEP THE FIGHTING FAIR AND SQUARE!
I PLEDGE!
SKELETON! YOUR LOOKING COOL HUH?!
AAAH
EHEM!
AHEM

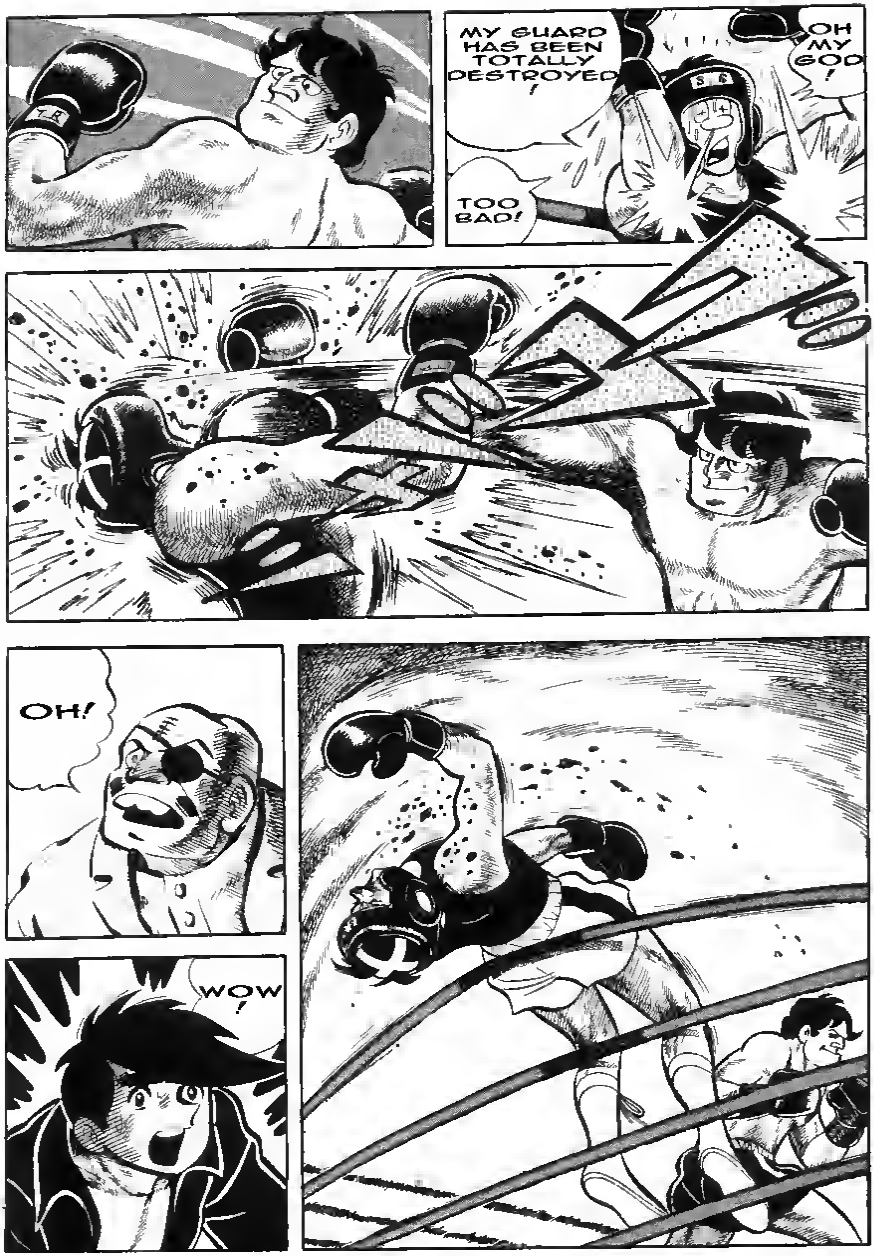
IF YOU'RE..
BITTER, JEALOUS, ETC., LIKE SOMEONE I KNOW, YOU CANNOT TAKE THESE FEELINGS WHEN YOU GET ON THE RING!
ゲラゲラゲラ
わっはっはっはっ
TH... THAT GUY! HE IS GONNA PAY!
はっはっはっ
ゲラゲラゲラ
WHY IS THAT?
HE, WHO TOGETHER WITH RIKIISHI WAS RESPONSIBLE FOR THIS BOXING BOOM, YABUKI-SAN... EVERYONE LAUGHED AT THIS FUNNY SPORTMANSHIP, BUT HE, INSTEAD, GOT IRRITATED.
WHY IS THAT?

AOYAMA TOO, AT HIS PACE,
IS STRETCHING IN A CORNER, WHERE HE CAN'T BE SEEN
RIKIISHI, OF COURSE, AT HIS OWN PACE, IS OVERFLOWING WITH CONFIDENCE
I HAVE COMPLETELY GONE OFF MY PACE . . .
BUT I AM THE ONLY ONE THAT'S NOT LIKE THAT
WHEN THE MATCH STARTS, WHAT WILL I . . .

UNDER THE FALL SKY, THE GONG RANG!
FIRST MATCH—
BLOCK ONE
RIKIISHI TOORU
VERSUS
A... A... AAH
THE GONG'S RUNG! GO GET HIM!
BLOCK NINE
FUKU-SHIMA OUICHI

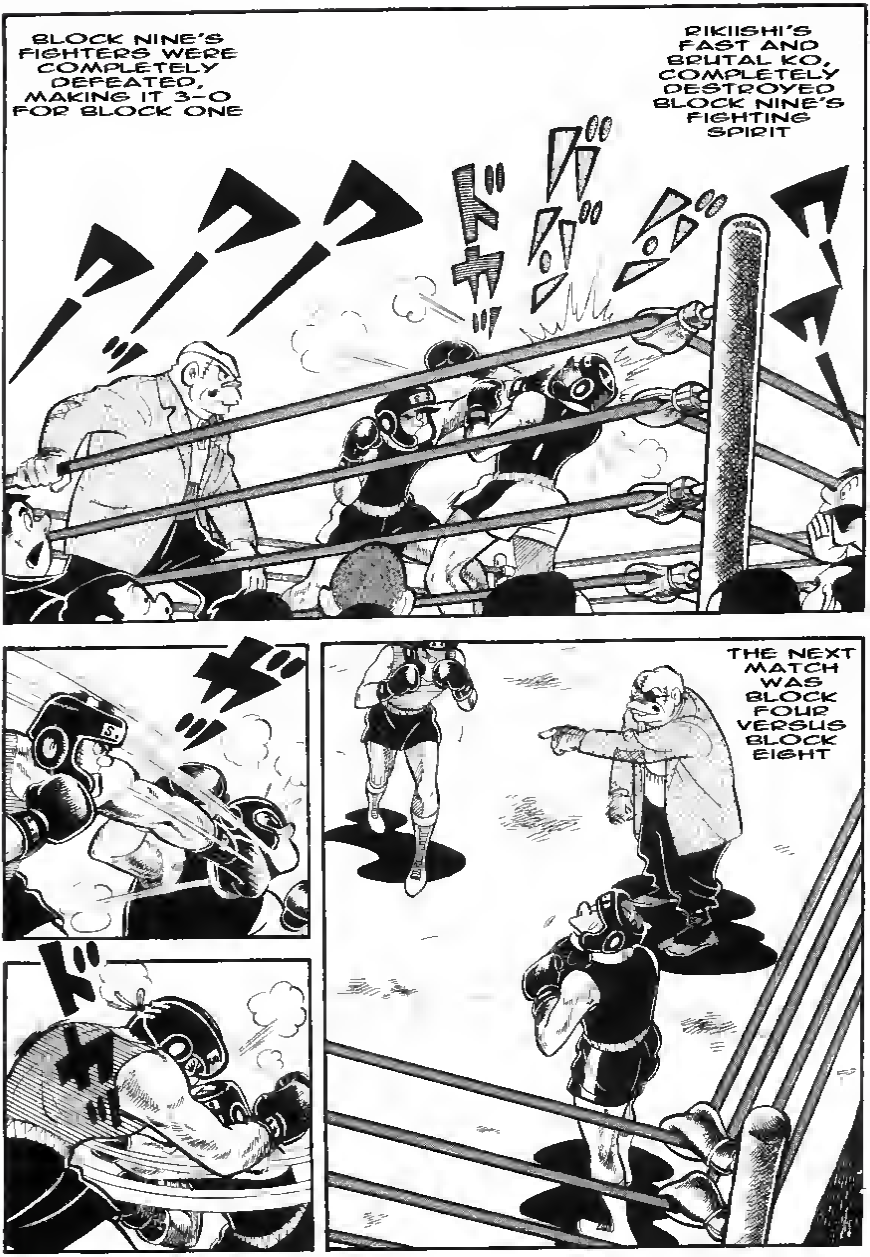
RIGHT FROM THE BEGGINING, HAVING TO FACE RIKIISHI-SAN.
I UNDER-STOOD
COME TO THE MIDDLE OF THE RING!
WHAT HAP-PENED ?
WE STILL HAVE A LOT MORE MATCHES AFTER THIS ONE. WE'VE GOT NO TIME!
FIGHT!
NO MATTER WHAT I DO, I'LL END UP LOSING . . .
I REALLY HAVE NO LUCK!
YOU DON'T HAVE TO RUSH THINGS
YOU ARE TOO CRUEL OLD MAN!
WHAT NON-SENSE ARE YOU SAYING!

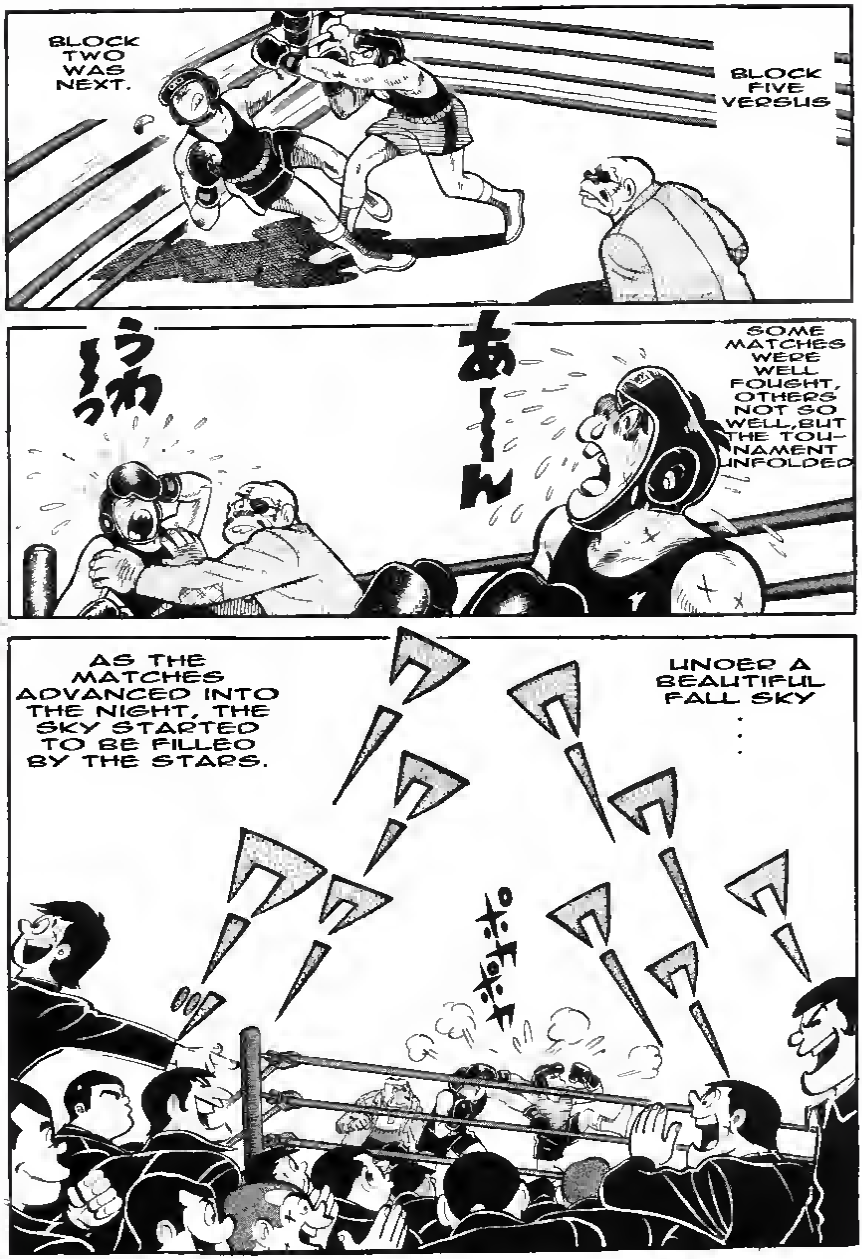
UWAH!
AAAH!
WHAT A FRIGHTENING FACE YOU'RE MAKING!
COULD YOU STOP IT?
OW!
OW!
WOW!
MY GOD!


MY GUARD HAS BEEN TOTALLY DESTROYED!
OH MY GOD!
TOO BAD!
OH!
WOW!

OH!
OH!
OH!
EEEH!
OH!
ズリ
ドタ

WITH ONLY ONE FINISHING BLOW... THAT'S DREADFUL!
A LION USES ALL HIS MIGHT, EVEN IF IT IS JUST TO CATCH A RABBIT. NO NEED FOR A COUNT HERE.
LOOK! HE TOOK ONLY SIXTEEN SECONDS!
RIKIISHI-KUN'S GREATNESS THERE IS STILL MUCH MORE TO SEE OF IT . . .
WITH THOSE BIG TWELVE OUNCE GLOVES, HE DESTROYED THE HEADGEAR AND SENT HIS OPPONENT FLYING
EHH . . .
AS WE EXPECTED, HE'S FIERCE. THAT WAS A PRO'S PUNCH.
I'M LISTENING, JUST CALM DOWN.
ARE YOU LISTENING, NISHI! I'LL PUT AND END TO IT IN 10 SECONDS!
NO... I'LL PUT AN END TO IT IN TEN SECONDS!
N... NISHI, PAY ATTENTION. THAT GUY WON IN SIXTEEN SECONDS. I'LL DO IT IN FIFTEEN.


BLOCK NINE'S FIGHTERS WERE COMPLETELY DEFEATED, MAKING IT 3-0 FOR BLOCK ONE
RIKIISHI'S FAST AND BRUTAL KO, COMPLETELY DESTROYED BLOCK NINE'S FIGHTING SPIRIT
THE NEXT MATCH WAS BLOCK FOUR VERSUS BLOCK EIGHT


BLOCK TWO WAS NEXT.
BLOCK FIVE VERSUS
うわ〜っ
あ〜ん
SOME MATCHES WERE WELL FOUGHT, OTHERS NOT SO WELL, BUT THE TOURNAMENT UNFOLDED
AS THE MATCHES ADVANCED INTO THE NIGHT, THE SKY STARTED TO BE FILLED BY THE STARS.
UNDER A BEAUTIFUL FALL SKY
. . .
ホホホホ

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

IT'S THAT WEAK-LING'S TURN
OH! LOOK!
WHEN . . .
THAT AOYAMA, HE INFLICTED A BLOODY KO ON NUMATA ON A QUALIFYING MATCH. I JUST CAN'T BELIEVE IT. I WAN'T TO CHECK IT OUT BY MYSELF.
HE UNDER-TOOK SPECIAL TRAINING UNDER REFEREE TENGE!
HEY! BE CAREFUL MATOBA
AT LAST, AOYAMA'S BLOCK SEVEN VERSUS BLOCK TEN . . .
EVERY-ONE IS EXPECT-ING A LOT FROM HIM.
HEY, CAN AOYAMA BEAT THAT MATOBA FROM BLOCK TEN?
HEH! LEAVE IT TO ME!
モシ
モシ
DO YOUR BEST!
HEY! AOYA MA!

I'LL TELL YOU WHY HE'S DOING THAT.
HU HU
THAT GUY, AREN'T WE SUPPOSED TO LAUGH? HE IS DOING JUST LIKE THE PRO'S ON TV!
AOYAMA! IF YOU CAN, TAKE A LOOK AT MATOBA'S FACE!
YOU'RE RIGHT... MATOBA IS DIFFERENT FROM THAT NUMATA. HE HAS A TERRIFYING FACE
HEH HEH
HE'S DOING THAT SO THAT HE DOESN'T HAVE TO LOOK AT HIS OPPONENT, MATOBA'S FACE.
A WARM UP LIKE THAT STIMULATES YOUR REFLEXES, JUST LIKE A MASSAGE, STARTING FROM YOUR HEELS AND CIRCULATING THROUGH THE WHOLE BODY.
AOYAMA'S TIMIDNESS HAS TO DO WITH IT, BUT THOSE JUMPS ARE USEFUL, SO THAT YOUR BODY GETS TO IT'S IDEAL CONDITION.
HAHAHA!
HAHAHA!
WAHA!
WAHA HA!
WHAT'S THAT ALL ABOUT, NISHI?

HE HASN'T YET TAKEN A LOOK AT MATOBA, BUT HE KEEPS LOOKING AT YOU ALL THE TIME.
JOE, MORE IMPORTANT THAN THAT, HAVE YOU SEEN AOYAMA'S EYES?
HIS EYES ?
TARGET ?
I . . .
WELL .. IN SHORT, IF AOYAMA BEATS MATOBA, YOU BECOME HIS NEXT TARGET.
WHAT ARE YOU TRYING TO SAY?
DON'T SAY UNNECESSARY THINGS! CAN'T YOU SEE THAT JOE'S CONCENTRATING!
IT HURTS !
DION'T I TELL YOU! IF HE BEATS MATOBA AND HIS TEAM ADVANCES, IN THE NEXT MATCH HE WILL FACE YOU

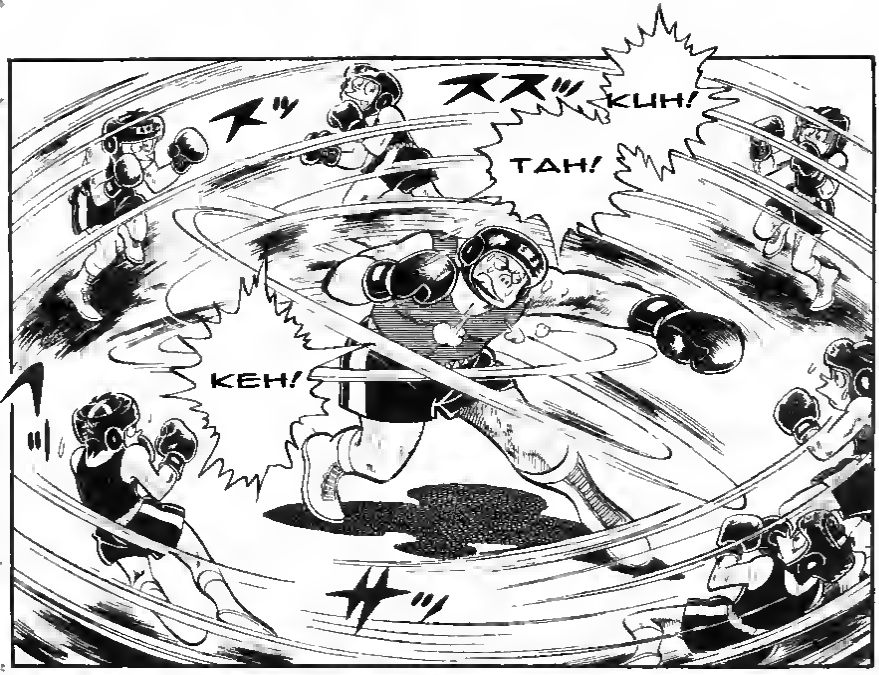
BOTH FIGHTERS! COME HERE!
HURRY UP AOYAMA!
EHH...
I'LL EXPLAIN THE MATCH'S RULES.
SO THEN GO BACK TO YOUR CORNERS
I DON'T WANT TO SEE ANY LOW BLOWS, NO HITTING EACH OTHERS' BACK. IF I SAY IT'S A DOWN, GO TO A NEUTRAL CORNER
BE CAREFUL WITH BUTTING
OK?
Y... YES...
I UNDER-STOOD!
WHO SAID HE THOUGHT NOTHING OF MATOBA.
THE WAY HE WALKED, HE LOOKS JUST LIKE A SHEEP GOING TO A SLAUGH-TERHOUSE.

GO THERE AND BEAT HIM MATOBA, BUT DON'T GET TOO CARELESS!
STOP SAYING THIS TYPE OF NON-SENSE!
FIRST ROUND! BEGIN!
SINCE THE GONG RANG HIS EXPRESSION HAS CHANGED!
OH...
HEH! THANK YOU!
I'LL DO IT FASTER THAN RIKIISHI! I'LL TAKE TEN SECONDS!
DON'T RUN AWAY!
I DON'T HAVE TO FEEL REMORSE FOR HITTING SOMEONE WITH THAT FACIAL EXPRESSION WITH MY FULL POWER!

ドドドド
I TOLD YOU NOT TO RUN AWAY! IDIOT!
D.. DISA-PEARED
WHAT?
ふっ…
HAHAHA! AHAHAHA!
HANG IN THERE MATOBA! MATOBA MISSED HIS TARGET!*
AHAHA, HEHE, HAHA!
ボヨヨ
NO MATTER HOW MUCH YOU RUN, I WILL ALWAYS FIND YOU!
BUT INSIDE THIS SQUARE SUR-ROUNDED BY ROPES...
HE'S SMARTER THAN I THOUGHT!
THIS... THIS GUY!

*I DON'T KNOW IF IT'S SUPPOSED TO BE A JOKE, BUT MATO MEANS TARGET, SO THEY COULD BE MAKING A JOKE ABOUT HIS NAME.

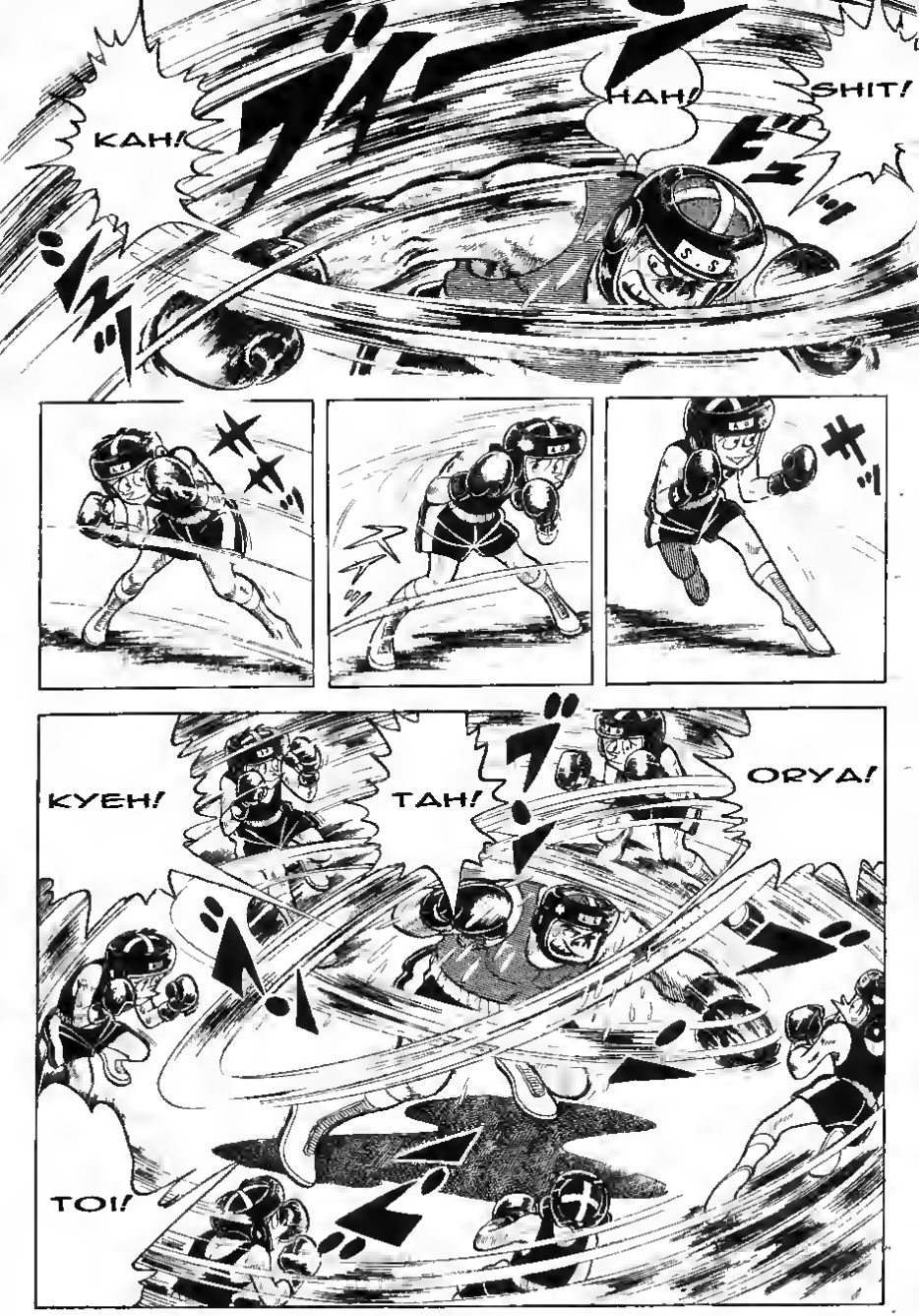
WHERE ARE YOU LOOKING AT, MATOBA!
OH . . . .
BEHIND AGAIN ?
KUH !
ビュッ
YOU! STOP MOVING AROUND!
スッ
ドッ
ブン
ブン
ブン


KUH!
TAH!
KEH!

AS... AS... AS A NINJA!
OOH! THIS IS...

HOW COME I DON'T KNOW THIS? THAT OLD MAN DIDN'T TEACH THIS TO ME!

SO THIS IS WHAT THEY CALL FOOTWORK!
M... MAGNIFICENT MOVES!


KAH!
HAH!
SHIT!
KYEH!
TAH!
ORYA!
TOI!

YOU DAMN!
はあ
はあ
はあ
はあ
はあ
OHO!
FOCUS ON THE TARGET
YOU!
ドカッ
ギャッ
ドン

WHAT A SHAME!
AH... UH...
WHAT ABOUT THE TEN SECONDS YOU SAID? YOU HAVEN'T HIT HIM EVEN ONCE!
WHAT'S HAPPENING MATOBA?!
KUH!
YOU... YOU JUST KEEP RUNNING AROUND THE RING...
FIGHT!
OUCH! THIS HURTS!

WHAT YOU'RE DOING THERE IS SHAMEFUL!
CAN'T YOU SEE THIS, MATOBA!
YOU LOOKED JUST LIKE A NINJA!
THAT WAS GREAT AOYAMA!
ROUND ONE IS OVER!
WOOOH
AH... UH . . .
DON'T STAY HERE, GO BACK TO YOUR CORNER!

AS A MATTER OF FACT, HE IS JUST LIKE IF HE HAD RECEIVED TEN STRONG BLOWS.
HE'S LOOKING LIKE A TIRED BULLDOG...
ARE YOU OK, MATOBA?
HAH...
HAH...
HAH...
WHY ARE YOUR LEGS TREMBLING SO MUCH?
DAMN IT! THAT AOYAMA!
ON THE OTHER HAND, AOYAMA LOOKS LIKE HE'S JUST TAKING A WALK...
GOT IT! I'LL STOP THIS USELESS PURSUIT!
YOU SHOULD STICK TO A STATEGY TRY TO NOTICE HIS MOVEMENTS BEFORE TRYING TO HIT.
PURSUING HIM DURING ALL THE ROUND ENDED UP EXHAUSTING YOU.
ROUND TWO! BEGIN!
GO GET HIM MATOBA!
PAY ATTENTION TO YOUR OPPONENT!

I'LL JUST STAY PUT UNTIL HE IS TOO TIRED TO MOVE.
SO HE'LL START TO RUN AROUND THE RING LIKE A NINJA AGAIN...
UHN ?
ぴたっ
....
YOU TWO! FIGHT!
WHAT HAP- PENED ?
WHAT ?
HE'S TRYING TO GET ME TO GO THERE AND HIT HIM
HE'S JUST STANDING THERE CALMLY...

BEAT HIM MATOBA!
MATOBA, GO! IF HE DOESN'T MOVE, IT'S OUR SURE WIN!
WHY ARE YOU TWO JUST STANDING THERE?
YOU AREN'T BEING INTRO-DUCED TO EACH OTHER!
PUNCH HIM!
HIT HIM!
YOU'RE NOT GOING TO START RUNNING AWAY AGAIN!
YEAH!
DON'T RUN AWAY!
OW!
OW!
OW!

THAT WAS SOME DODGING...
はあ はあ
はあ
YOU!
WITH ONE PUNCH!
THIS TIME I WON'T CHARGE SO RECKLESSLY
BUT.....
ドス
ドス
ドス
ぐるぐる
ビュッ
ガッ
EVEN THOUGH YOUR TARGET IS SMALL YOU ARE MISSING TOO MUCH!
HAHAHA! WHAT ARE YOU DOING?
ドン

NOW I'M COM-PLETELY PISSED OFF!
SH... SHIT!
UUH...
AOYAMA IS MAKING YOU LOOK STUPID!
PULL YOUR-SELF TOGETH-ER!
ビッ
BE PREPARED CAUSE I'LL BEAT YOU TO DEATH!
KUH...
KUH...
TAH...
TOH...
UWA!
DAMN YOU!
YOU!

AAH.....
AAH.....
IT CAME OUT!
TUOH!
TAH!
HAH!
KAH!
KON-NYAKU.....
OH.....
THE TECHNIQUE THAT HE USED IN HIS QUALIFYING FIGHT AGAINST NUMATA! KONNYAKU FIGHTING STYLE!
THAT'S.....
HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/KONNYAKU
WHEN THIS HAPPENS USE THE KONNY-AKU FIGHTING STYLE.....
IF YOU THINK CAREFULLY, USING YOUR LEGS ALL THE TIME CAN GET YOU TIRED AND IF YOU STAND STILL FOR A WHILE, YOUR OPPONENT'S EYES GET USED TO IT...
THAT AOYAMA IS NO WEAKLING... THAT WAS PROBABLY THAT OLD MAN'S PLAN...

WITH THAT YOU CAN'T BE BEATEN, BUT YOU CAN'T BEAT ANYONE!
IF YOU WAN'T TO CALL IT A FIGHTING STYLE, CALL IT
BUT THAT IS A COWARD WEAK-LING'S FIGHTING STYLE
A FIGHTING STYLE, AS THE NAME SAYS IS A WAY YOU FIGHT! AOYAMA ISN'T FIGHTING, HE'S JUST RUNNING AWAY!
HE HASN'T BEEN HIT, BUT HE HASN'T HIT A SINGLE JAB.
AREN'T YOU OVER-ESTIMATING HIM? KONNYAKU FIGHTING STYLE, YOU SAY?
ドズッ
AHH . . .
ドシン
ヴン
YOU DAMN!
LET GO! CLINCHING IS NOT ALLOWED!
BREAK!

STRIKING AND MISSING SEVERAL TIMES IS EXTREMELY TIRING. PEOPLE SHOULD PAY ATTENTION TO THAT.
POOR MATO-BA
STOP! THE SECOND ROUND IS OVER!
TAKE MATOBA TO HIS CORNER!
Y... YES!
WE DIDN'T COME HERE TO SEE MATOBA DANCING!
HEH, THIS SURE HAS BECOME A BORING MATCH!
AOYAMA! NO MATTER HOW WELL YOU DODGE, THIS WON'T EARN YOU ANY POINTS!
AAOOH!
WE WANT TO SEE SOME PUNCHING! SHOW US PUNCHES!
...
IT'S THE SAME, ISN'T IT? ON THE MATCH AGAIST NUMATA, AOYAMA GOT HIS OPPONENT TIRED, THE SPECTATORS BORED. RIGHT AFTER THAT, NUMATA GOT COVERED IN BLOOD.
HEY, ISN'T THIS THE SAME AS THE QUALI-FYING MATCH?

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

THIRD ROUND! BEGIN!
DON'T SAY THIS KIND OF THING!
I'M FED UP WITH THIS! THE OTHER SIDE DOESN'T WANT TO FIGHT! WHY DID HE CLIMB ON THE RING?!
IT'S THE LAST ROUND MATOBA!
はあ
ふう
はあ
THIS TIME, HOW ARE YOU GONNA RUN AWAY?
スッ…
I'LL DO IT, I'LL DO IT...
I UNDER-STOOD
UH!
ツツ ツツ
S S
A O

GUH!
YOU DID THIS TO ME?!
THIS HURTS!
BAH!
DO IT! DO IT!
IT'S GETTING INTERESTING
HEY! AOYAMA STARTED TO PUNCH!
OUCH!
AH!
OW!
WHAT WEAK PUNCHES ARE THOSE! YOU LOOK LIKE YOU ARE MASSAGING AN OLD MAN!
TEH!
AWA!
OW!
HIS MISSES ON THE FIRST ROUND S HAVE TIRED HIS BODY AND SPIRIT
IT'S NOT THAT HE DOESN'T WANT TO. HE CAN'T DO ANYTHING.
IT'S THE LAST ROUND! SHOW US SOMETHING!
WHAT ARE YOU DOING, MATOBA! YOU JUST STAND THERE AND DON'T FIGHT BACK?

YOU DAMN!
HANG IN THERE MATOBA!
ARE YOU REALLY BLOCK TEN'S CAPTAIN?
UGUH!
BUOH!
MATOBA'S FACE IS STARTING TO SWELL FAST!
THAT FACE!
THIS SUNDAY'S SECOND TRAGEDY
WHAT A PITY...
THIS IS HIS DULL SWORD...
THIS CRUELTY...
S.S
.....
し――――ん...

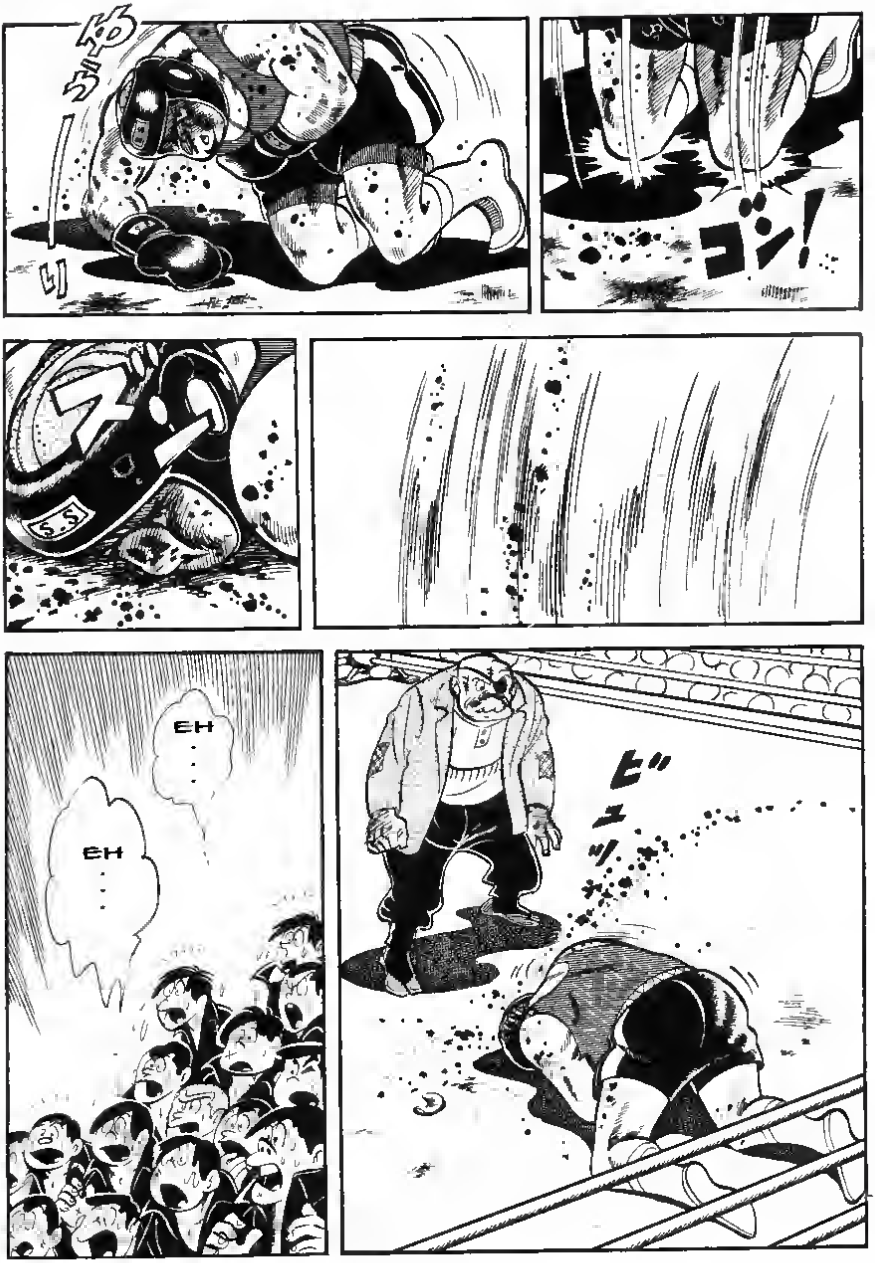
HA.
HA...
HA...
HA...
HA...
S.S
ビク
ビ
BAH!
ハ°ン
UGUH!

ゴッ
ドドドド
ビシッ
バシッ
ビシッ
ビシッ
バシッ

MA... MATOBA!
....
SINCE WHEN HAVE YOU BECOME AOYAMA'S SANDBAG?
AREN'T YOU GOING TO FIGHT BACK?
WHAT ARE YOU DOING MATOBA!?
NUH
K.O.!!

よろよろ
ツツツ
ドカ
はあ
はあ
HA...
HA...
UH...
HA...
UH...
AH...

STO-
MACH
....
GUH...
GUH...
STOP
BACK
TO
YOUR
CORNER
!


ゆらり
ゴン!
EH
EH
ビュッ

MA... MATOBA!
THERE'S NO NEED FOR THE COUNT
AGAIN...
NO USE, HE'S ALREADY PASSED OUT.
HANG IN THERE MATOBA!
HIS FACE IS ALL SWOLLEN!

THAT NOVICE DEFENCE, I'LL CRUSH IT!
THAT...
TH... THERE'S NO SUCH THING!
BY HITTING THOSE DULL PUNCHES SO MANY TIMES, ON AN OPPONENT WHO IS ALREADY TIRED, HE GETS THE SAME EFFECT AS IF HE THREW A KILLER BLOW...
AND HE ALSO HAS A PERFECT DEFENSE WHAT A SCARY GUY!
...
WITH MY KILLER PUNCHES
YOU! SMILING!
AOYAMA'S BLOCK SEVEN WILL WIN THIS MATCH AND THEN FIGHT WITH JOE'S BLOCK SIX THE WINNER OF THAT MATCH WILL BE BLOCK 7.
I'D LIKE TO MAKE A PREDIC-TION
MISS...

HE MAY EVEN BE DEFEATED BY SOMEONE ELSE, BEFORE EVEN FIGHTING AOYAMA.
THAT JOE . . .
THE OPPONENT WHO WILL PROBABLY FACE ME IN THE FINALS IS AOYAMA.
SO, THE MATCH BETWEEN BLOCKS SIX AND ELEVEN STARTS
NISHI FINDS HIMSELF IN A HARD FIGHT

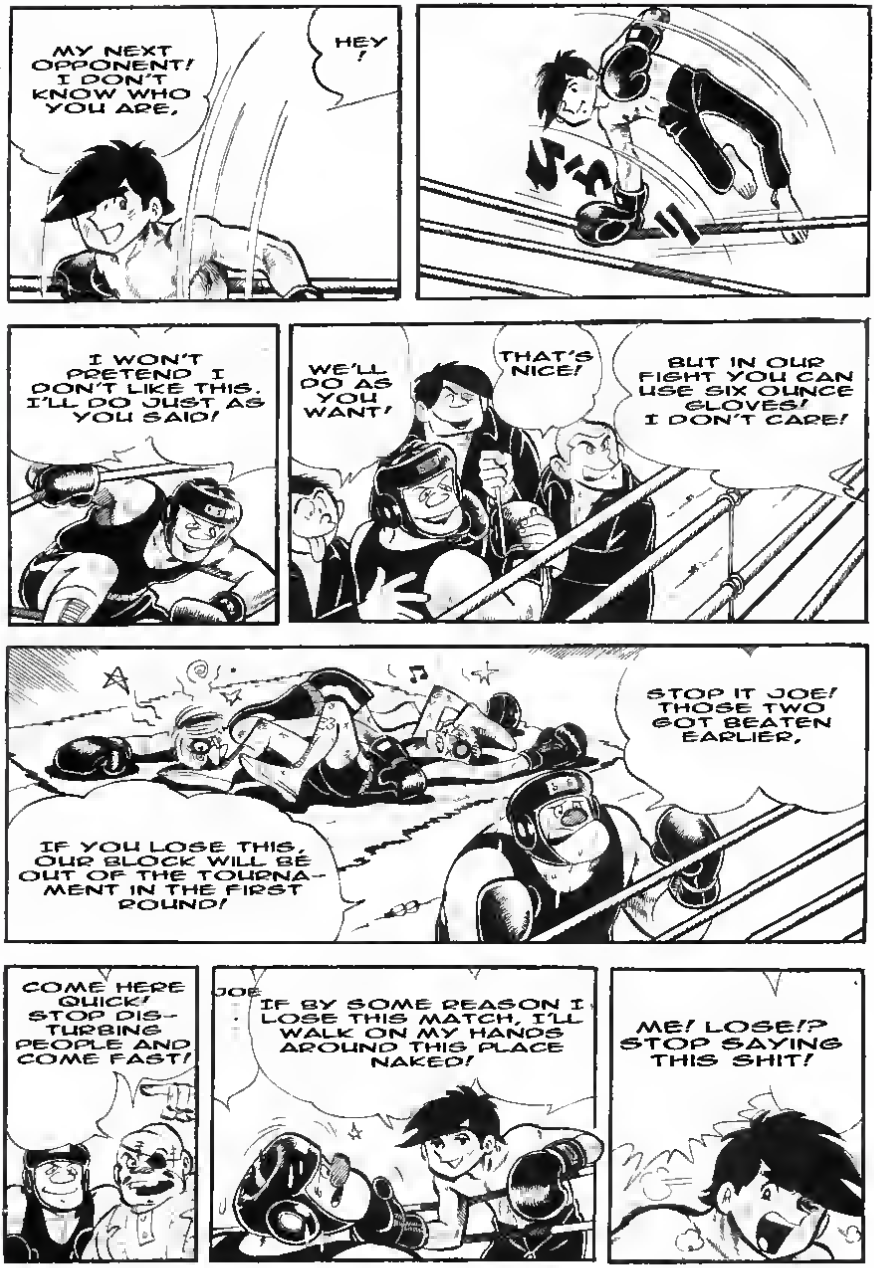
HAHA!
LOOK! THE BIG BOSS OF THE REHAB CENTER! THINGS ARE DIFFERENT IN THE JUVENILE PRISON!
WHAT'S HAPPENING, NISHI!? HIT HIM! USE YOUR HANDS, YOUR HANDS!

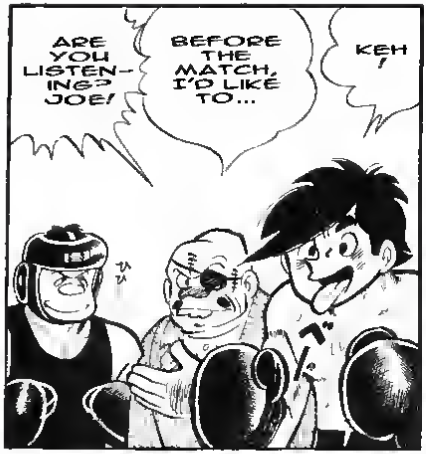
IT'S NOT THAT I DON'T WANT TO HIT HIM. THESE 12 OUNCE GLOVES ARE TOO HEAVY!
HE HE
UUHHH . . . .
UWA !
DON'T GET TOO COCKY!
STOP SAYING SHIT!
THIS WILL BE THE FINISH-ING BLOW!

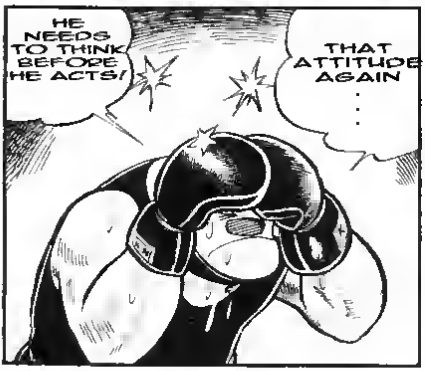
UGH!
OW!

THREE!
ONE!
TWO!
ドーン
HEHEHE...
KNOCK OUT!
TEN!
NINE!
NICE FIGHT!
IT LOOKS LIKE THE DIFFERENCE IN POWER BETWEEN WEIGHT CLASSES IS TOO BIG!
SO MUCH STRENGTH! THAT'S REALLY INCREDIBLE!
YOU SCARED ME FOR A MOMENT

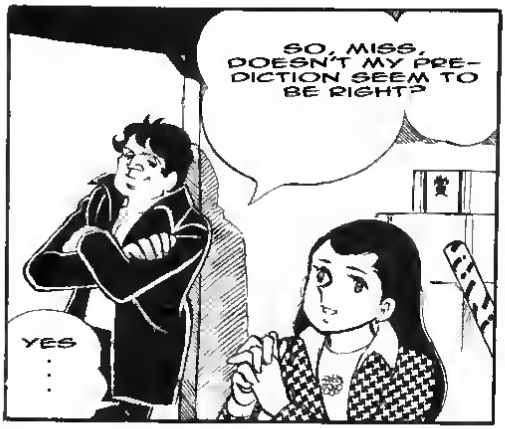
THAT GUY WASN'T WEAK!
THOSE GLOVES!
THEY'RE 12 OUNCE GLOVES, AREN THEY?
WHAT'S WHAT NISHI? MY MATCH IS NEXT AND I'M PREPARING FOR IT.
WHAT'S THAT JOE?
THE 12 OUNCE GLOVES ARE HEAVY EVEN FOR A BIG GUY LIKE ME. YOU'RE ACTING LIKE AN IDIOT, JOE.
THAT'S STUPID!
I CLEARLY STATED THAT I WOULD FIGHT WITH 12 OUNCE GLOVES, SO THAT I HAD THE SAME HANDICAP AS RIKIISHI
ドン
DON'T PUT ME IN THE SAME LEVEL AS YOU, NISHI. EXCUSE ME, EXCUSE ME.
J... JOE!

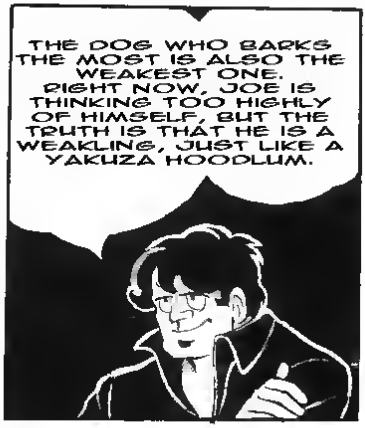

MY NEXT OPPONENT! I DON'T KNOW WHO YOU ARE,
HEY!
I WON'T PRETEND I DON'T LIKE THIS. I'LL DO JUST AS YOU SAID!
WE'LL DO AS YOU WANT!
THAT'S NICE!
BUT IN OUR FIGHT YOU CAN USE SIX OUNCE GLOVES! I DON'T CARE!
STOP IT JOE! THOSE TWO GOT BEATEN EARLIER,
IF YOU LOSE THIS, OUR BLOCK WILL BE OUT OF THE TOURNAMENT IN THE FIRST ROUND!
COME HERE QUICK! STOP DISTURBING PEOPLE AND COME FAST!
JOE
IF BY SOME REASON I LOSE THIS MATCH, I'LL WALK ON MY HANDS AROUND THIS PLACE NAKED!
ME! LOSE!? STOP SAYING THIS SHIT!


ARE YOU LISTENING? JOE!
BEFORE THE MATCH, I'D LIKE TO...
KEH!


HE NEEDS TO THINK BEFORE HE ACTS!
THAT ATTITUDE AGAIN...

YOU CAN SAY THOSE THINGS AFTER YOU'VE ALREADY DEFEATED YOUR OPPONENT
WHY ARE YOU IN SUCH A HURRY? THE SUN IS STILL HIGH IN THE SKY.
HEHE! THAT'S RIGHT!


SO, MISS, DOESN'T MY PREDICTION SEEM TO BE RIGHT?
YES...


THE DOG WHO BARKS THE MOST IS ALSO THE WEAKEST ONE. RIGHT NOW, JOE IS THINKING TOO HIGHLY OF HIMSELF, BUT THE TRUTH IS THAT HE IS A WEAKLING, JUST LIKE A YAKUZA HOODLUM.

FIRST ROUND! BEGIN!
YES! GO MATSUKI!
HU HU . . .
HE HE HE HE!
HE HE HE!

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

IF YOU BEAT HIM, HE'LL HAVE TO WALK ON HIS HANDS. I WOULD REALLY LIKE TO SEE THAT.
CAN YOU ASK HIM TO DO IT?
THAT WOULD BE NICE, WOULDN'T IT?
S.S
I UNDERSTAND. BUT DON'T WORRY. I'M A SPECIALIST IN BEATING UP THIS KIND OF DOG.
S.S
ふはは…
YABUKI IS A MAD DOG. IF YOU HESITATE FOR A MOMENT, HE'LL BEAT YOU UP!
HEY! MATSUKI! YOU'RE LOOKING GOOD. JUST DON'T UNDERESTIMATE HIM!

MATSUKI! YOU CAN'T TALK DURING THE MATCH!
UGH!
HE'S A DOG KILLER!
わはははは…
げっげっげっ
I'LL MAKE YOU EAT BACK WHAT YOU SAID!
OH!
UHO!
KUH!

THESE GLOVES ARE TOO HEAVY!
WHAT THE ...!
ズシリ
THEY ARE TOO LIGHT!
OH! MINE ARE JUST 6 OUNCES!
THESE GLOVES ARE TOO MUCH FOR YOU?
HIHI! WHAT'S HAPPENING JOE?
HUH . . .
HA . . .
THIS GUY! HE'S MAKING FUN OF IT!
ははははは...
OH! I WAS TALKING?! I AM VERY SORRY!
MATSUKI! I TOLD YOU TO STOP TALKING DURING THE FIGHT!
ぼくぼく

HE HE!
THIS GUY'S GETTING ON MY NERVES!

YEAH, BUT THE SOUND OF THE PUNCHES ISN'T VERY GOOD!
LOOK! JOE GOT ANGRY AND STARTED TO PUNCH MATSUKI!

WAHAHAH!
HEHE! HAHAHA!
WHOSE PUNCHES' SOUND IS JUST LIKE FARTING INSIDE THE WATER!

JOE ONLY KNOWS HOW TO FIRE JABS AND STRAIGHTS, BUT NOW, HE FORGOT EVERYTHING HE KNEW ABOUT BOXING, AND IS FIGHTING LIKE A STREET THUG.

IT'S QUITE CLEAR, IF YOU LOOK CAREFULLY, MISS.

IT'S A PITY...
RIGHT FROM THE START, JOE IS PUNCHING HIS OPPONENT USING THOSE HEAVY GLOVES, BUT HE IS HITTING ONLY THE GLOVES AND HEADGEAR. SOON HIS STAMINA WILL BE OVER...

THESE GLOVES... THEY'RE HEAVY...
AND . . .
YOU'RE LIKE A TURTLE INSIDE IT'S SHELL. THERE'S NO PLACE TO HIT!
はあ
はあ
はあ
はあ
ミスッ
UGH!
SH . . .
SHIT!
HIT!
HEHE!
HEHE!
ひひ

ドカ
HE HE!
MATSUKI! TO YOUR CORNER!
JOE...
YEAH! YOU DID IT!
YOU'VE DEFEATED JOE!
HIHI...
TWO!
THREE!
ONE!
UH!
OUT OF MY WAY OLD MAN!
SIX!
FIVE!
FOUR!

YOU!
SHIT!
HE HE . . .
NO MATTER HOW MUCH YOU HIT ME, THERE'S NO EFFECT!
HEHE!
HE HE . . .

ズドドド
はあ
はあ
THOSE SIX OUNCE GLOVES ARE CAUSING YOU TOO MUCH TROUBLE?
WHAT'S HAP-PENING BOSS?
WAHAHA!
HAHAHAHA!
YOUR SKILLS ARE NOWHERE NEAR RIKIISHI'S!
YOU ARE IN TWO COM-PLETELY DIFFERENT LEVELS!
HU HU...

OW!
NUGH!
ONE!
TWO!
THREE!
NICE ONE MATSUKI!

IT WAS A SLIP!
THIS THING NOW WAS NO DOWN.
W... WAIT OLD MAN!
FIVE!
FOUR!
A VERY NICE DOWN.
IT WAS A DOWN JOE.
I TOLD YOU IT WASN'T A DOWN! WHY ARE YOU COUNTING?!
SIX!
SEVEN!
WHY ARE YOU SEEING THINGS THIS WAY?
MAD-MAN
...
HU HU!
I'M GETTING MAD!
I'M...

ハァ
I'LL COUNTER YOU AS MANY TIMES AS YOU WANT!
SO YOU HAVEN'T LEARNED YOUR LESSON?
WAH!
WAIT JOE! YOU AREN'T ALLOWED TO HIT AND PUSH HIM THAT WAY! I'LL TAKE POINTS NEXT TIME!
ガン
ドン
TAKING POINTS FROM ME ONLY WORKS AS A PENALTY IF THE MATCH IS DECIDED BY POINTS. IF I KNOCK HIM OUT, THESE POINTS AREN'T IMPORTANT!
WHAT?!
YOU CAN TAKE AS MANY POINTS AS YOU LIKE.
UWAH!

LOSE ONE POINT!
FOUL! BUTTING!
YOU CAN CRY AS MUCH AS YOU WANT!
YOU CAN SAY WHATEVER YOU WANT!
YOU'RE DIRTY YABUKI!
WHY ARE YOU DOING THIS?
FOLLOW THE RULES! YOU'RE A COWARD!
OW!
THIS...
ADD HEAD-BUTTING TO THAT LIST!
USING THE ELBOW, KICKING AND TACKLING YOUR OPPONENT! ALL OF THOSE ARE FOULS!
KUH!
JOE! WHAT ARE YOU DOING?! THIS ISN'T A KICKBOXING MATCH!

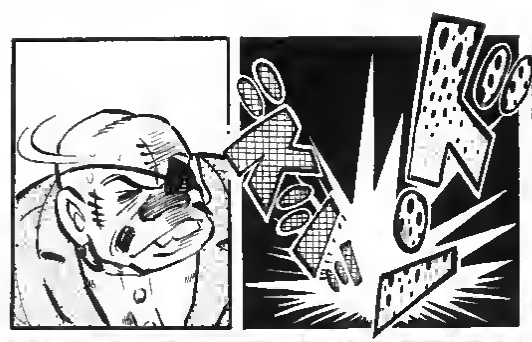
TAKE POINTS FROM ME UNTIL YOU ARE SATISFIED!
TAKE POINTS FROM ME!
UH...
U... UH...

....
....
HE... WHILE HE PUNCHES, IS HE CRYING?
NO... NOBODY HAS NOTICED, BUT..

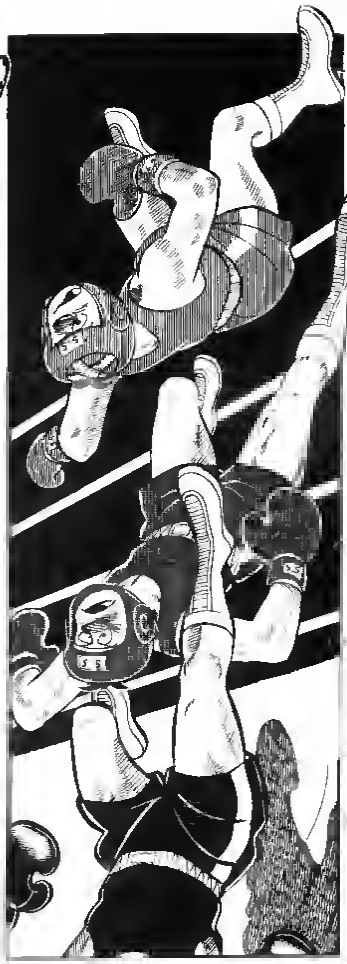
ドバッ
ズボッ
ボカッ
ボコッ

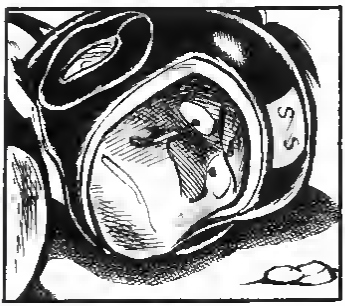
THIS IS JUST LIKE WHEN A BULLIED KID STANDS UP TO THE BULLY WITH A FACE FULL OF TEARS
HE'S IN A STATE OF DESPAIR, THAT ABSURD MANNER OF HIS...
THAT YABUKI, WHO HATES TO LOSE
HE'S CRYING
IS CRYING WHILE HE HITS HIS OPPONENT
LOOK! EVERYBODY! MATSUKI'S FEET!
ドガッ
ズン
OH!
ボス
ボフ
MATSUKI'S SHOES AREN'T TOUCHING THE RING!
OH! TH... THAT'S...
MATSUKI IS SLOWLY GOING UP!
JOE IS HITTING HIM FROM BELOW AND...

AAH... HE'S ALREADY THAT HIGH...
I'VE NEVER SEEN SUCH BARRAGE OF BLOWS!


KO
KO

OOOH...





HAA...
HAA...
HAA...
HAA...
HAA...
HAA...

BLAH BLAH BLAH
...
BLAH BLAH BLAH
はあはあ
ぜはぜはぜは
ONE!
TWO!
WHAT ARE YOU DOING REFEREE?! WHAT ARE YOU LOOKING AT! HURRY UP AND START THE COUNT!
YEAH
HE ENDED UP WINNING.
THREE!
FOUR!
FIVE!
SIX!
JOE. JUST AS I PREDICTED.
THE PUNCHES AND THE IMPACT OF THE FALL... MATSUKI ISN'T GOING TO GET UP ANYMORE

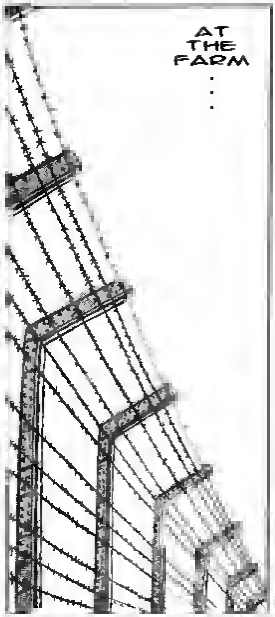
……
ラバラバ
KNOCK OUT!
TEN!
NINE!
ガガガガ
HEH! SEE WHAT HAPPENED?!
OF ALL MATCHES THAT HAPPENED TODAY, THIS ONE WAS THE WORST IN TERMS OF TECHNIQUE AND ATTITUDE.
SO, IF I KNOCK DOWN YOUR FAVORITE, AOYAMA, YOU WILL SAY THAT IT WAS THE BEST MATCH!
WHAT DID YOU SAY?!
WITH THIS WIN, BLOCK SIX HAS WON AND...
IF YOU TALK LIKE THAT YOU MUST CONFIRM IT WITH YOUR ACTS
THAT WOULD BE FUN WOULDN'T IT, OLD MAN!

BLOCK 1, BLOCK 2, BLOCK 4, BLOCK 6, BLOCK 7 AND BLOCK 12 QUALIFIED FOR THE SECOND ROUND. THE FIRST SUNDAY OF FIERCE FIGHTING HAS ENDED
THE VERY AWAITED SECOND ROUND WILL TAKE PLACE NEXT SUNDAY
. . .

QUALI-FIED FOR THE NEXT ROUND.

TAKE HIM QUIETLY, JUST DON'T LET HIM MOVE HIS HEAD.
はぁ
はぁ
はぁ

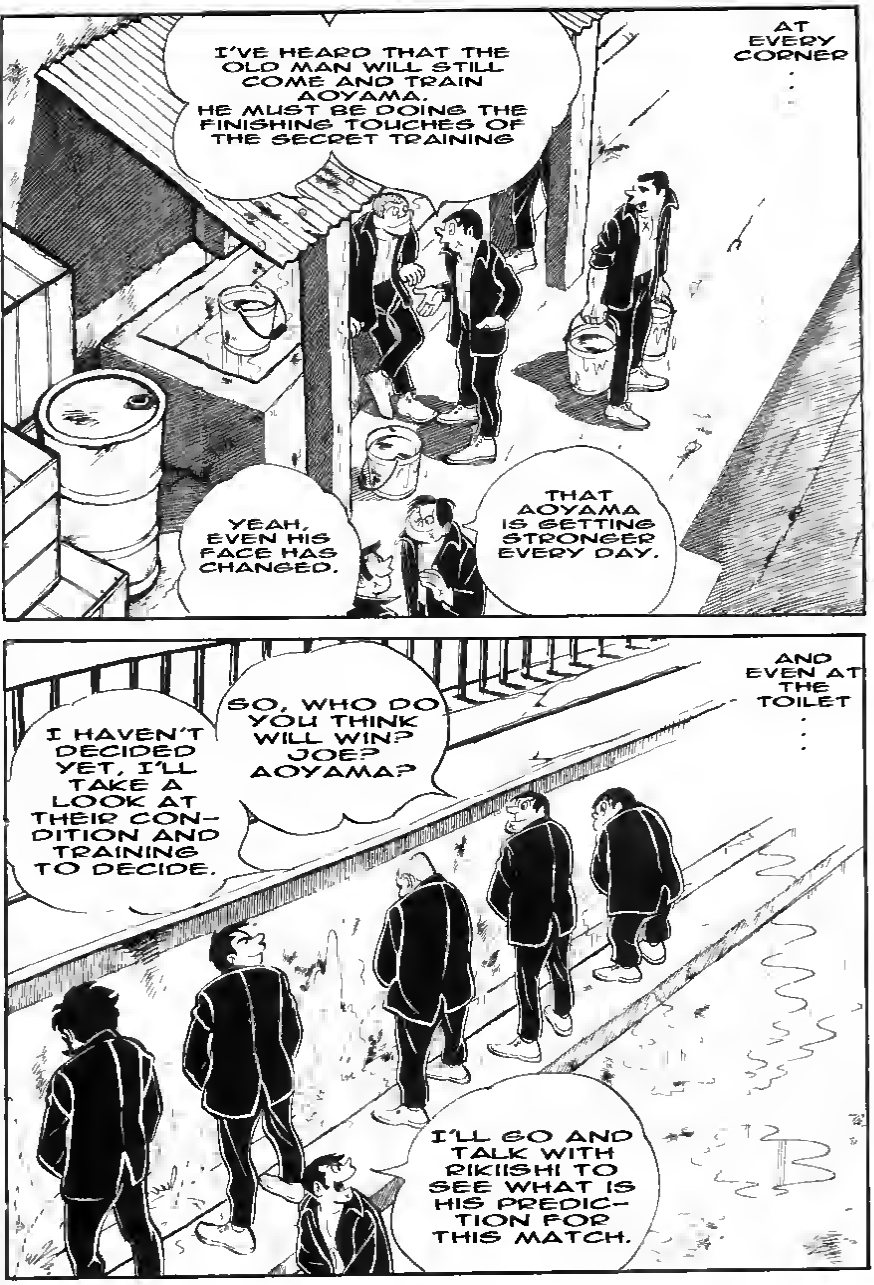
SO, ARE YOU BETTING ON JOE, OR ON AOYAMA? THIS ONE WILL DEFINITELY BE THE BEST THING TO WATCH ON THE SECOND ROUND!
I THINK THAT AOYAMA'S DEFENSIVE TECHNIQUES WILL END UP DEFEATING JOE'S STORMING RUSH.


AT THE FARM . . .

AT THE CAFETERIA . . .

YEAH! I ALSO BET ON AOYAMA'S TECHNIQUE
NO, AOYAMA WILL WIN.
NO, IN MY OPINION, JOE'S ONE HIT KO WILL ASSURE HIS WIN.

YEAH, AOYAMA
IF YOU THINK THAT WAY, IT'S AOYAMA'S ADVANTAGE, CAUSE HE IS THE UNDERDOG, HE'S GOT NO PRESSURE ON HIM
JOE MAY HAVE HIS HUGE PUNCH POWER, BUT WE HAVE ALSO TO CONSIDER THAT HE GETS NERVOUS REALLY FAST.
I STILL PUT MY HOPES ON JOE'S STRENGTH


I'VE HEARD THAT THE OLD MAN WILL STILL COME AND TRAIN AOYAMA. HE MUST BE DOING THE FINISHING TOUCHES OF THE SECRET TRAINING
AT EVERY CORNER . . .
YEAH, EVEN HIS FACE HAS CHANGED.
THAT AOYAMA IS GETTING STRONGER EVERY DAY.
SO, WHO DO YOU THINK WILL WIN? JOE? AOYAMA?
I HAVEN'T DECIDED YET, I'LL TAKE A LOOK AT THEIR CONDITION AND TRAINING TO DECIDE.
AND EVEN AT THE TOILET . . .
I'LL GO AND TALK WITH RIKIISHI TO SEE WHAT IS HIS PREDICTION FOR THIS MATCH.

ビュッ
ビュッ
ビュッ

WHAT IS IT?
RIKIISHI-SAN, WE KNOW YOU'RE BUSY, SORRY TO BOTHER, BUT...
WE JUST THOUGHT THAT IT WAS A VERY IMPORTANT MATTER
SO, ASKING THIS TYPE OF QUESTION AGAIN?
HUH?
WE'D LIKE THE OPINION OF AN EXPERT ABOUT JOE AND AOYAMA'S MATCH. WHAT IS YOUR PREDICTION?
Y... YES?
BOXING IS A SPORT OF INCREDIBLE DEPTH. YOU HAVE BEEN ABLE TO SEE SOME OF IT EVERYDAY.
I'LL JUST TELL YOU THIS,
WHO WILL WIN AND WHO WILL LOSE,
AND THE SPECIAL KEY TO ALL THAT DEPTH, IT IS BEING MOLDED BY THAT ONE-EYED OLD MAN.

HO HO
HA HA
HA HA
HO HO
HO HO
ビュッ
HO HO
HA HA
ヴン
ガシッ

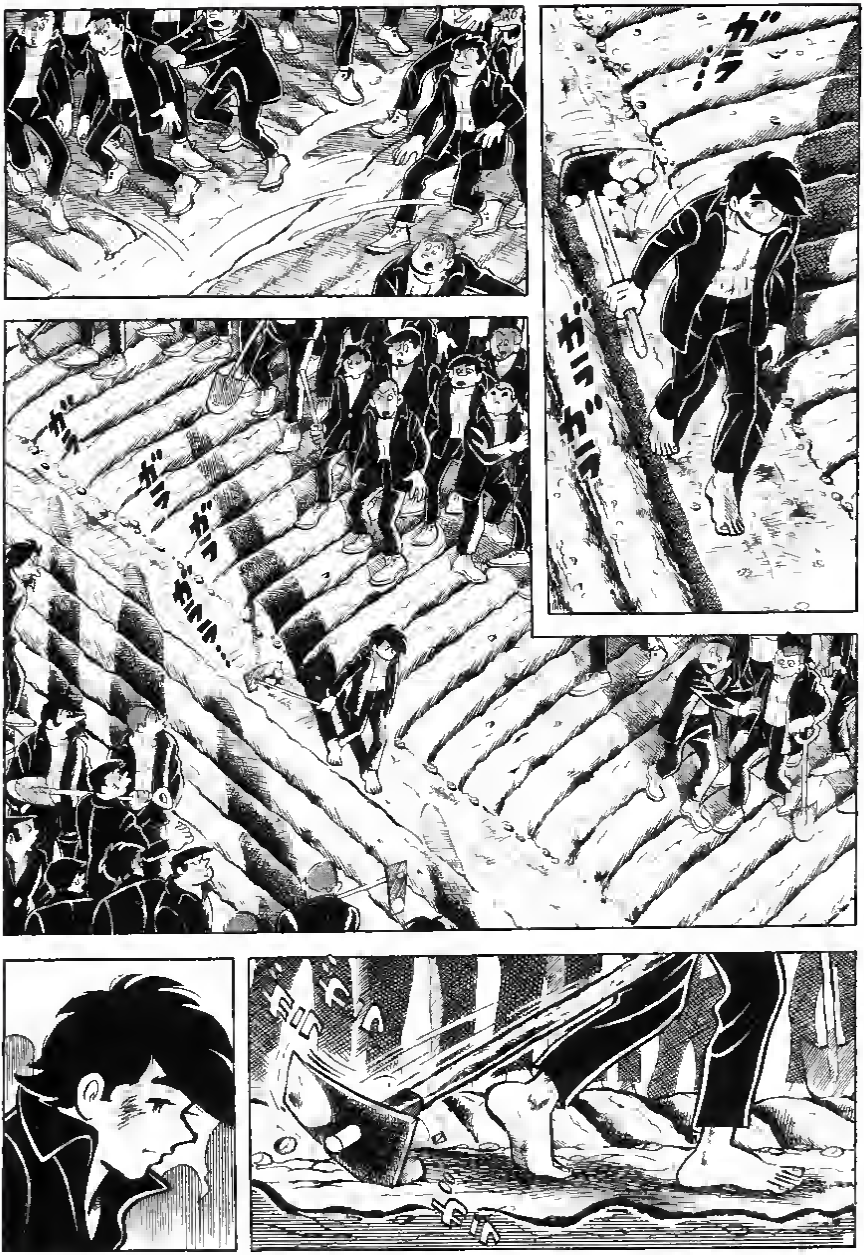
HA
HA
HO
HO
HO
HA
HA
HO
HO

YES! KEEP YOUR UPPER BODY FLEXIBLE!
LOWER YOUR HIPS!
HO / HO /
HA / HA /
HO / HO /
HA / HA /
THEY ARE ON FIRE /
OHH . . .
EHH . . .

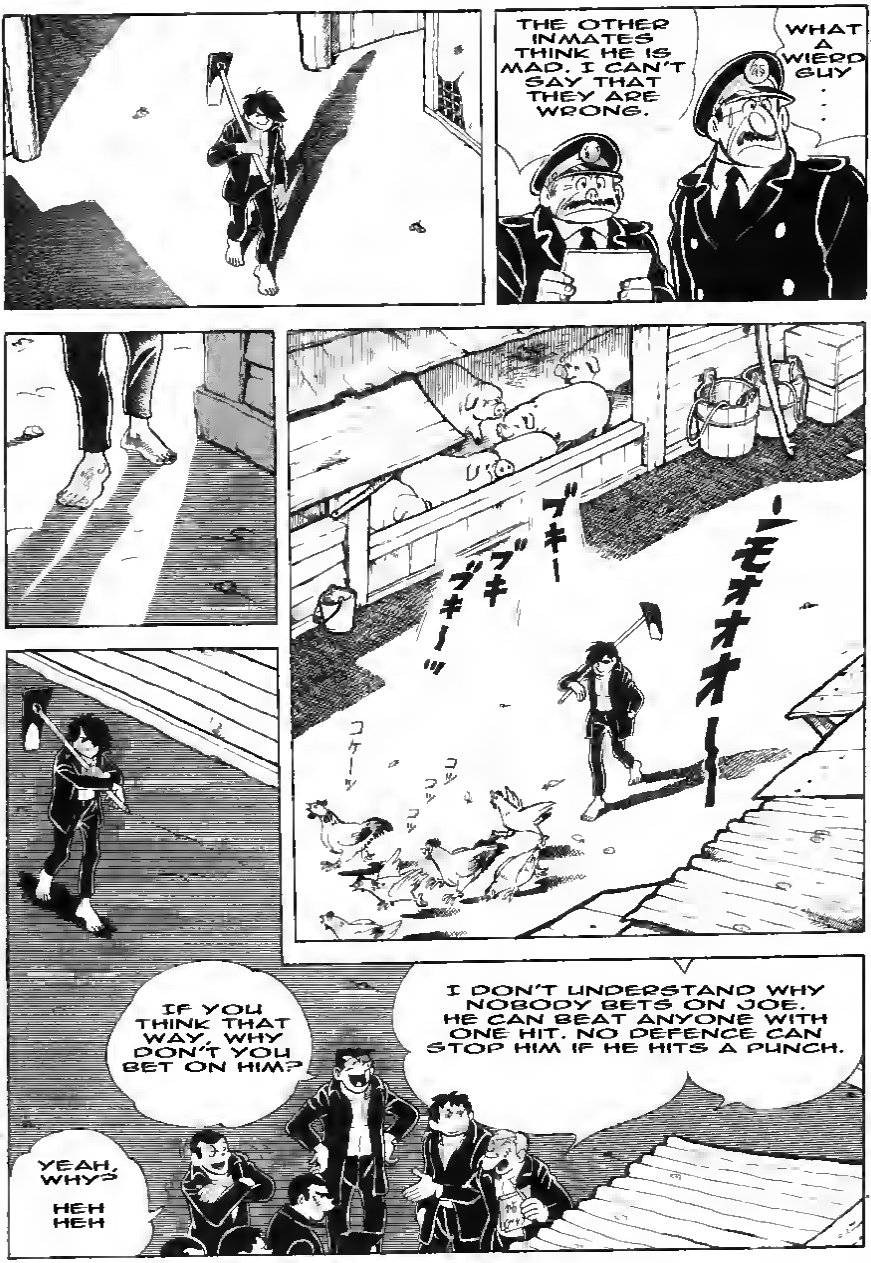
AND WHAT RIKIISHI SAID, ABOUT ALL THAT DEPTH THING. WASN'T HE TALKING ABOUT AOYAMA?
THIS THING IS STARTING TO GET DANGEROUS FOR JOE
THEY'RE REALLY SERIOUS ABOUT IT.
WHAT'S ALL THAT HO!HO! HA!HA! THING?
AS WE FINISH ANA-LYZING THE PREDICTION'S DATA, WE SHOULD GO AND SEE WHAT JOE'S DOING.
YEAH, EVERYONE EXPECTED JOE TO WIN RIGHT FROM THE BEGINNING. IF HE WON IT WOULDN'T BE DEEP OR ANY-THING.
FOR A MOMENT I FELT LIKE GOING TO THE HORSE RACES.
SO HE'S JUST SLEEP-ING THERE AS ALWAYS.
ﾆﾔ
....

I'LL BET ONE WEEK OF SNACKS ON AOYAMA!
I'VE DECIDED! I WON'T BET ON HIM!
I'LL BET TEN BREAK-FASTS ON AOYAMA!
IF HE CONTIN-UES LIKE THAT HE'LL HAVE A BAD SURPPISE WHEN HE FIGHTS AOYAMA
HE'S GOING TO BE AOYAMA'S OPPONENT, CAN'T HE TRAIN A LITTLE?
HE DOES NOTHING ALL DAY.
FIVE DAYS OF DINNER!
I'LL BET THIS BRAND NEW PAIR OF PANTS ON HIM!
ONE WEEK'S BREAK-FAST!
IF NO ONE IS BETTING ON JOE, THE BET HAS NO MEANING!
.....

AND YOU'LL HAVE TO WALK AROUND NAKED EVERYDAY!
YEAH, BUT IF JOE LOSES YOU WON'T HAVE ANY FOOD.
IF I BET ON THE UNDERDOG I'LL HAVE A NEW PAIR OF PANTS TO WEAR EVERYDAY AND I'LL HAVE SO MUCH FOOD I WON'T BE ABLE TO EAT IT!
SHH...
NO PANTS... THAT WOULD BE BAD...
はっはっはっ
はっはっはっ
はっはっはっ...
HIDE THE NOTE-BOOK!
...


ガラ…!
ガラガラ
ガラ
ガラ
ガラ
ガラ…!
ドゴ
ドゴ

HUHU HUHU!
THAT'S THE FACE OF A SPOILED BRAT WHO USED TO TEASE A STEPCHILD, BUT GREW TIRED OF IT.
WHAT'S THAT EMOTION-LESS FACE?
YOU HAVE A MATCH TOMOR-ROW.
SHOULDN'T YOU BE TRAIN-ING?
I'M GOING TO THE BARNS
MY HOE IS A LITTLE DIRTY. I'M GOING TO CLEAN IT.
HEY YABUKI! WHERE ARE YOU GOING?
HE HE HE . . .
HE HE . . .
TRAIN-ING?


THE OTHER INMATES THINK HE IS MAD. I CAN'T SAY THAT THEY ARE WRONG.
WHAT A WIERD GUY . . .
ブキー
ブキ ブキー!!
モオオオー!
コケーッ
コッ コッ コッ
I DON'T UNDERSTAND WHY NOBODY BETS ON JOE. HE CAN BEAT ANYONE WITH ONE HIT. NO DEFENCE CAN STOP HIM IF HE HITS A PUNCH.
IF YOU THINK THAT WAY, WHY DON'T YOU BET ON HIM?
YEAH, WHY?
HEH HEH

WASH MY HOE . . .
I'M JUST GOING TO
NO!
AAAH!
WE WERE ALREADY THINKING OF GOING TO ANOTHER PLACE!
TAKE YOUR TIME!
OF COURSE! OF COURSE!
GOT TO BE MORE CAREFUL!

AOYAMA, AOYAMA
EVERY-ONE IS TALK-ING ABOUT HIM.
HUH

ガラ
ガラ
ガラ
ハアハア
ハアハア
ハアハア

HE HE . . .
HE . . . .
LOOK ING GOOD . . .
UHU HUHU . . .
UHU !

HO! HO!
HA! HA!
HA! HA!
HO! HO!
はあ
ふうはあ
はあはあ
HO! HO!
HA! HA!
YOUR HEELS ARE TOUCHING THE FLOOR! YOUR HEELS!
BREATH WITH YOUR NOSE, NOT YOUR MOUTH!
PROTECT THE CHIN!
YES!

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

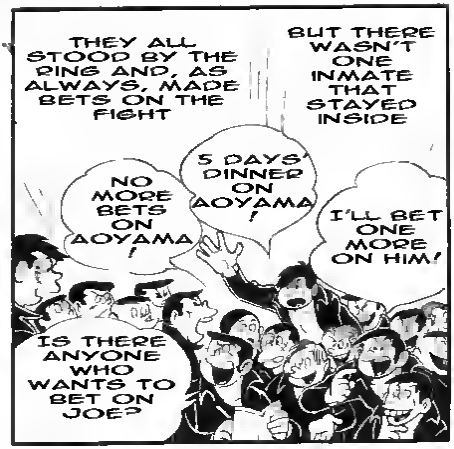
YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

OH! I'M SORRY...
YOUR SHOE-LACE IS UNTIED.
WAIT!
WAIT A MINUTE!
HA! HA!
HO! HO!
THE DAY ISN'T OVER YET. LET'S DO ONE MORE SET AND THEN I'LL GIVE YOU THE FINAL INSTRUCTIONS FOR TOMORROW'S MATCH.
YES

ガラッ
ガラガラガラー!!
ハァハァ
ハァハァ
ハァハァ

シュッ
SH...
SHIT!
シュッ
WHY ARE YOU DOING THIS?
BOXING MADMAN
HAA
HAA
HAA

WHAT GRUDGE DOES HE HAVE TO DRIVE ME TO THIS POINT...
I'LL COMPLETELY KNOCK THAT AOYAMA DOWN!
ANYWAY... ANYWAY... I'LL DO IT TOMORROW!
UH...
I'LL MAKE AOYAMA PAY FOR YOUR BETRAYAL!
UWAAH!!!


THEY ALL STOOD BY THE RING AND, AS ALWAYS, MADE BETS ON THE FIGHT
BUT THERE WASN'T ONE INMATE THAT STAYED INSIDE
NO MORE BETS ON AOYAMA!
5 DAYS' DINNER ON AOYAMA!
I'LL BET ONE MORE ON HIM!
IS THERE ANYONE WHO WANTS TO BET ON JOE?

LET'S GO OVER IT ONCE AGAIN.
THE PLAN WE DISCUSSED LAST NIGHT,
YES

I... I KNOW IT.
YES, IT'S ALL RIGHT.

AND THE DAY CAME. THE SKY WAS COVERED IN CLOUDS SINCE THE MORNING, LOOKING LIKE IT WOULD RAIN. IT WAS A COLD SUNDAY.

GO AND DO THIS
THAN DO THIS..
THEN DO THAT...
THEN... THEN YOU DO THAT...
YES, I UNDER-STAND
YES.. YES...
I'M EVEN START-ING TO BE AFRAID OF MYSELF
I'VE NEVER FELT SUCH CRUEL FEEL-INGS AS I'M HAVING NOW
SINCE I WAS BORN,
OLD MAN . . .
. . .

WARDEN! WE HAVE A BIG PROBLEM! MISS YOUKO IS COMING!
WHY ARE YOU MAKING SUCH A FUSS? WE ALREADY KNEW MISS YOUKO WAS COMING
WE HAVE A PROBLEM SIR!
SIR!
SHIRAKI MIKINO-SUKE!
WH- WHAT!
HER GRANDFA-THER, SHIRAKI MIKINOSUKE IS WITH HER!
BUT . . . .
SHIRAKI MIKINOSUKE IS A VERY IMPORTANT PERSON IN POLITICS, AND IS ALSO VERY RICH!
WHAT A HUGE PROBLEM!
IF YOU ANNOY HIM JUST A LITTLE HE CAN EASILY CLOSE THIS PLACE!
EVERYONE! PLEASE BEHAVE WELL! FORM LINES!

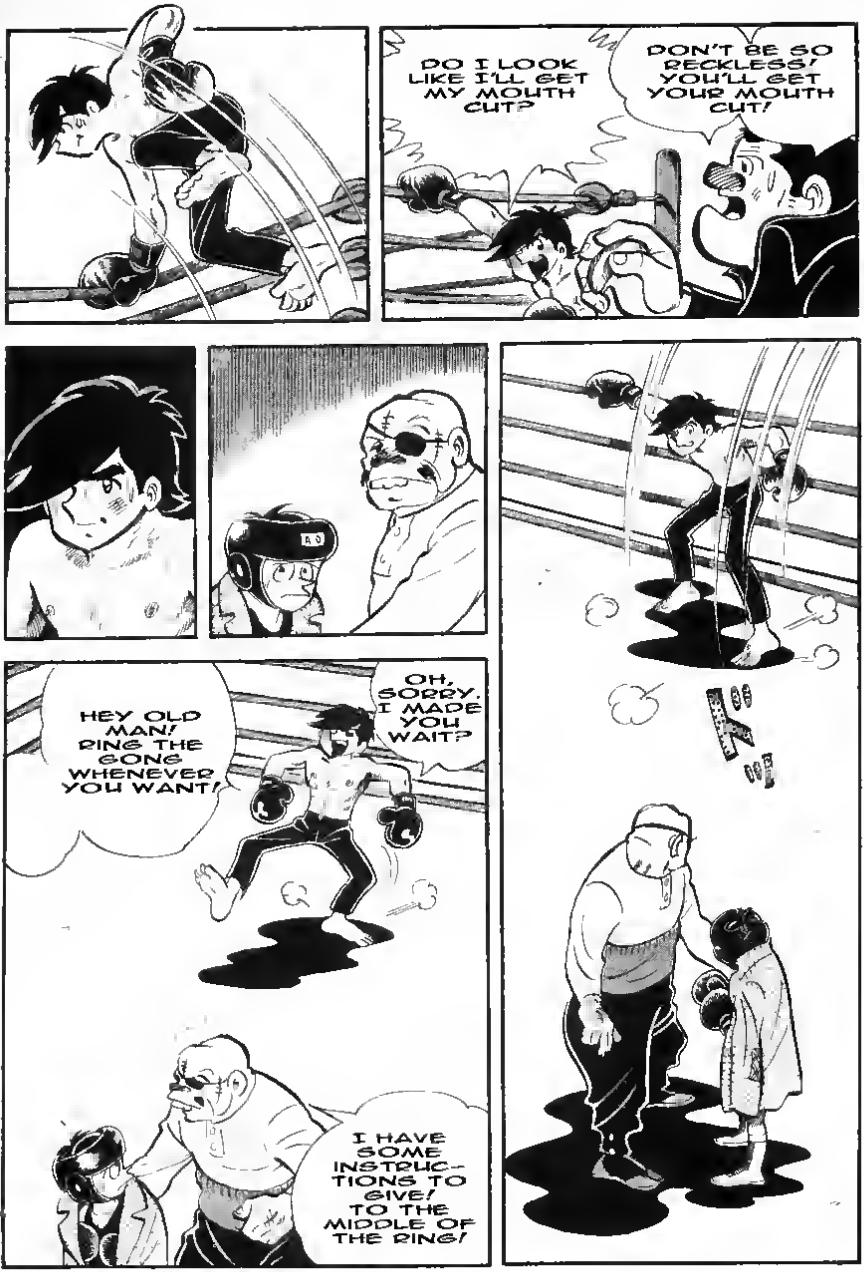
STAY IN YOUR PLACES!
W... WOW! IS THAT A ROLLS-ROYCE?
QUIET!
WHY IS EVERYONE LOOKING SO SERIOUS?
OH?

OH! THIS IS.. THIS IS...
BECAUSE YOU CAME EVERYONE IS WAITING TO GREET YOU!
LOOK GRAND-FATHER.
NOW, BOW YOUR HEAD LIKE THIS.
SHIRAKI MIKINOSUKE IS HERE! LET'S ALL GREET HIM!
SHI . . .
AND FOR MANY OTHER THINGS, WE WOULD LIKE TO THANK YOU FROM THE BOTTOM OF OUR HEARTS!
FOR THE BOXING EQUIP-MENT,
AH THANK YOU, THANK YOU.
HU HU
THERE WAS NO NEED FOR SUCH A FORMAL GREETING.
NO, NO, THANK YOU.
THANK YOU VERY MUCH!!!

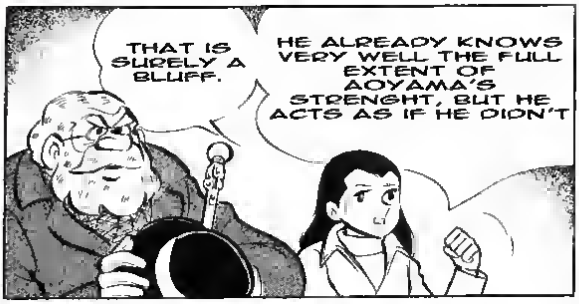
YOUKO INSISTED A LOT FOR ME TO COME WITH HER.
LATELY, I HAVE BEEN INTERESTED IN BOXING.
GRANDFATHER, YOU WILL BE VERY EXCITED WITH WHAT YOU WILL SEE TODAY.
WHAT GREAT WORDS, SIR.
...
OH!
TODAY YOU'LL WATCH A MATCH OF A LEVEL THAT CAN'T BE SEEN EVEN AMONG THE PROS.
WELL...
YES, THANK YOU.
SIR, WOULD YOU LIKE TO GO TO YOUR SEAT?
SIR!

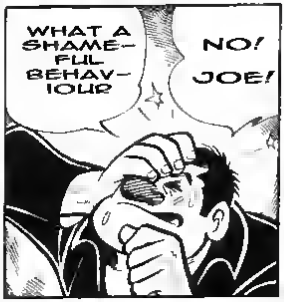
SO SHE THINKS IT IS FUNNY TO PREDICT THE RESULT OF A MATCH?
THAT WOMAN!
IS THAT ME AND AOYAMA?
A MATCH YOU CAN'T SEE AMONG THE PROS
HUH!
EVERY-ONE KEEPS PRAIS-ING HIM
QUICK, SOMEONE GET A CUSHION!
SIR, IS THE CHAIR TOO HARD FOR YOU?
DON'T WORRY THAT MUCH ABOUT ME, GET THE MATCH STARTED.
HERE IS YOUR TEA...
GET READY AND CLIMB ON THE RING!
UNTIL WHEN ARE YOU GOING TO STAND THERE?

I GET IT, HE IS AFRAID TO FIGHT AOYAMA!
YEAH, YOU ARE TRYING TO LOOK CALM, WHY DON'T YOU GET READY FOR THE MATCH?
UNLIKE YOU, AOYAMA IS IN HIGH SPIRITS.
OH, SO YOUR FAVORITE PUPIL IS READY AND YOU ARE WAITING FOR THE MATCH TO START?
HERE'S YOUR EQUIP-MENT.
I'M HERE
NISHI! WHERE ARE YOU!?
YOU AREN'T VERY SMART ARE YOU?
WHAT'S THIS SHIT?! BRING ME THE LARGEST GLOVES!
THERE'S NO NEED FOR SUCH THING!
HERE, YOUR MOUTH-PIECE.


DO I LOOK LIKE I'LL GET MY MOUTH CUT?
DON'T BE SO RECKLESS! YOU'LL GET YOUR MOUTH CUT!
HEY OLD MAN! RING THE GONG WHENEVER YOU WANT!
OH, SORRY. I MADE YOU WAIT?
I HAVE SOME INSTRUC-TIONS TO GIVE! TO THE MIDDLE OF THE RING!

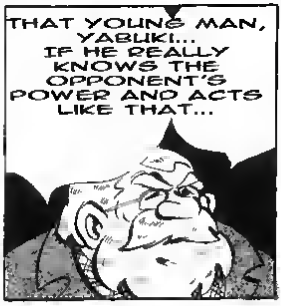
I SHOULDN'T BE WATCHING THIS!
WHEN YOU THINK HE'S CALMED DOWN HE STARTS AGAIN!
WHAT'S THAT ATTI-TUDE?

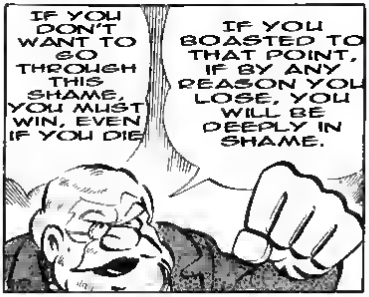

THAT IS SURELY A BLUFF.
HE ALREADY KNOWS VERY WELL THE FULL EXTENT OF AOYAMA'S STRENGHT, BUT HE ACTS AS IF HE DIDN'T

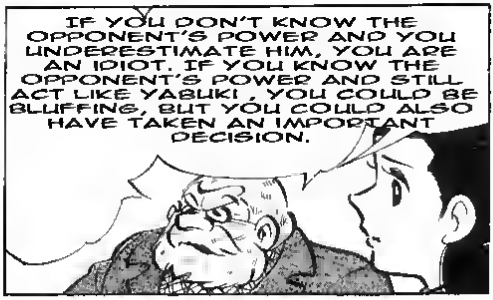

WHAT A SHAME-FUL BEHAV-IOUR
NO! JOE!

BUT GRAND-FATHER, THAT SURELY WOULD BE CALLED BLUFFING.

IT IS NOT NECES-SARILY WHAT YOU CALL A BLUFF.


THAT YOUNG MAN, YABUKI... IF HE REALLY KNOWS THE OPPONENT'S POWER AND ACTS LIKE THAT...


IF YOU DON'T WANT TO GO THROUGH THIS SHAME, YOU MUST WIN, EVEN IF YOU DIE.
IF YOU BOASTED TO THAT POINT, IF BY ANY REASON YOU LOSE, YOU WILL BE DEEPLY IN SHAME.


IF YOU DON'T KNOW THE OPPONENT'S POWER AND YOU UNDERESTIMATE HIM, YOU ARE AN IDIOT. IF YOU KNOW THE OPPONENT'S POWER AND STILL ACT LIKE YABUKI, YOU COULD BE BLUFFING, BUT YOU COULD ALSO HAVE TAKEN AN IMPORTANT DECISION.

DO THE SAME AS YOU DID TO MATOBA! COVER JOE IN HIS BLOOD!
GO! AOYAMA!
WE ARE ROOTING FOR YOU!
WE ARE YOUR FANS AOYAMA!
TO CORNER ME TO THIS POINT, WHAT IS HIS GOAL?
WAIT!
HE HE...
TO YOUR CORNERS!
REMEMBER MY INSTRUCTIONS AND FIGHT FAIR.
THANK YOU. IF I BEAT YOU TOO EASILY THE SPECTATORS WON'T BE HAPPY.
IF THIS ENDS TOO QUICKLY, YOU'LL MAKE THAT NICE MAN SAD...

ONE POINT FOR YOU!
WELL SAID AOYAMA!
THAT AOYAMA IS SOMETHING!
WHAT DID YOU SAY?
DON'T WORRY ABOUT WHAT I SAID, YOU SHOULD BE WORRIED ABOUT THE GONG THAT IS ABOUT TO RING.
WHAT DID YOU SAY?
YOU!
DID YOU LEARN ANYTHIG ELSE FROM THAT MADMAN, OTHER THAN THOSE NICE ANSWERS?
HEY AOYAMA!
HE FINISHED IT GREATLY!
HAHA! ONE MORE POINT FOR AOYAMA!
USING ABUSIVE LANGUAGE ON TOP OF THE RING.
WHAT!? LOSE POINTS?
LATER WHEN I BEAT YOUR FACE TO A PULP, THEY WON'T BE VERY USEFUL!
JOE! YOU LOSE ONE POINT!

WHAT ARE YOU SAYING YOU MADMAN!?
WHAT!?
ACCORDING TO THE RULEBOOK, IF YOU DO THAT, YOU LOSE A POINT.
.....
ACCORDING TO THE RULEBOOK, ARGUING WITH THE REFEREE COULD COST YOU MORE THAN ONE POINT. IT IS A REASON FOR DISQUALIFICATION.
IS AOYAMA THAT NICE?
ARE YOU TRYING THAT HARD TO MAKE ME LOSE?
OR AM I THAT BAD?
I'LL TAKE ONE MORE POINT FROM YOU.
SH...
YOU!

U... UH... UH...
UGH!
YOU WILL END UP DISQUALIFIED.
IF YOU ACT LIKE THAT,
A DISQUALIFICATION, THAT WOULD BE TOO BAD.
THAT WOULD BE TOO BAD...
ガン
NO, REFEREE. I'D LIKE TO FIGHT.
MAD MAN...
I'D LIKE TO DRENCH AOYAMA IN A SEA OF BLOOD RIGHT IN FRONT OF YOUR EYES

IT DOESNT MATTER HOW MANY POINTS I LOSE, I'LL KNOCK HIM DOWN WITH ONE HIT!
JOE! BEHIND YOU!
BY ACTING LIKE AN IDIOT YOU MANAGED TO LOSE 2 POINTS RIGHT FROM THE BEGINNING
UH?

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

UH
!
HE RAISED IT
THE ELBOW.
SHIT
NOW HE LOWERED HIS GUARD
ONE MORE STRAIGHT

HOH OHO!
WHEN HE FOUGHT MATOBA, HE TIRED HIS OPPONENT FIRST.
HIT HIM RIGHT FROM THE START!
ワクワク
WELL DONE AOYAMA!
HE'S DIFFERENT FROM THE TIME HE FOUGHT MATOBA!
LEFT BODY
LEFT JAB
RIGHT STRAIGHT
RIGHT DOUBLE HOOK
YEAH! GO AOYAMA! GO!
うおー
DAMN! HE'S GETTING ON HIS RHYTHM

LIVER BLOW!
OH!
UGH!

I NEVER IMAGINED THERE WOULD BE SUCH A HIGH LEVEL MATCH IN A JUVE-NILE PRISON TOUR-NAMENT
WHAT A PLEAS-ANT SUR-PRISE!
ドドド

AOYAMA'S PUNCH ISN'T DULL ANYMORE. NOW IT HAS A SHARP BLADE!
LOOK! JOE'S FACE HAS GOTTEN ALL SWOLLEN!
AND HIS MOUTH IS BLEEDING!
HA.....
HU.....
AAH.....
WHAT ARE YOU DOING, JOE?
JOE.....
THIS MATCH IS ALREADY OVER.
HUH.....
AOYAMA'S NEW STRATEGY...

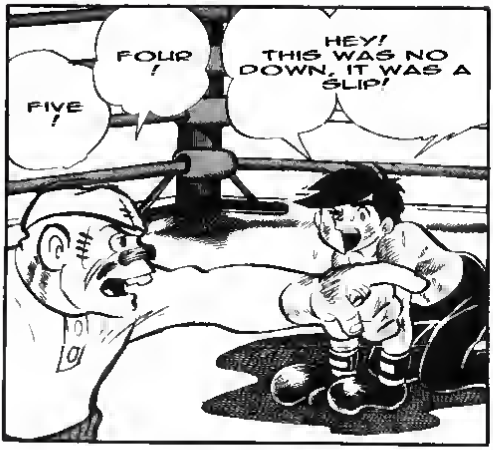
HA
HA
HA
HA
DON'T LET JOE REST! HIT HIM AOYAMA!
WHY HAVE YOU TWO STOPPED ?
HA
HA
ゴボ
ゴボッ!!
ｻｯ!!
FIGHT!
YOU !
UH !
OUT
AO

WHAT?
KUH...

SHIT!!!!
TAH!!
UWAA!!!
HA...
HA...
HA...
はっはっはっはっ……
THIS AIN'T NO PLACE FOR DANCING!
IDIOT! WHY ARE YOU TALKING TO YOURSELF?!
YOU
OH!

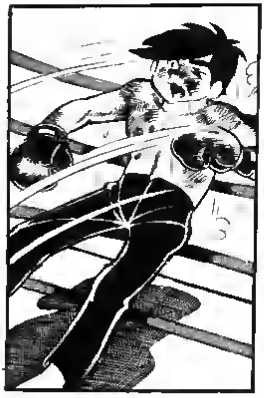
FUCK !!
F...
JOE! HANG IN THERE! YOU MAY EVEN GET ONE POINT FOR WHAT YOU ARE DOING!
SHIT !
THE RESULT IS DECIDED
RUN AND HIT
HIT AND RUN
THOSE HIGH LEVEL TECHNIQUES, HOW WILL I BE ABLE TO EVADE THEM... HOW WILL I BE ABLE TO DEFEAT THEM.
I SHOULD START THINKING..

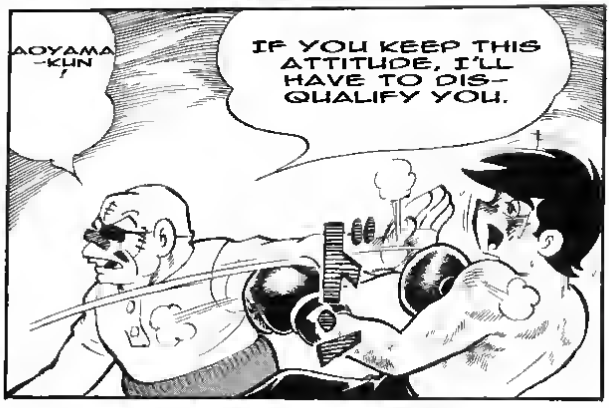
I'LL GET YOU!
SH... SHIT!
OOH!
TO A NEUTRAL CORNER!
DOWN!

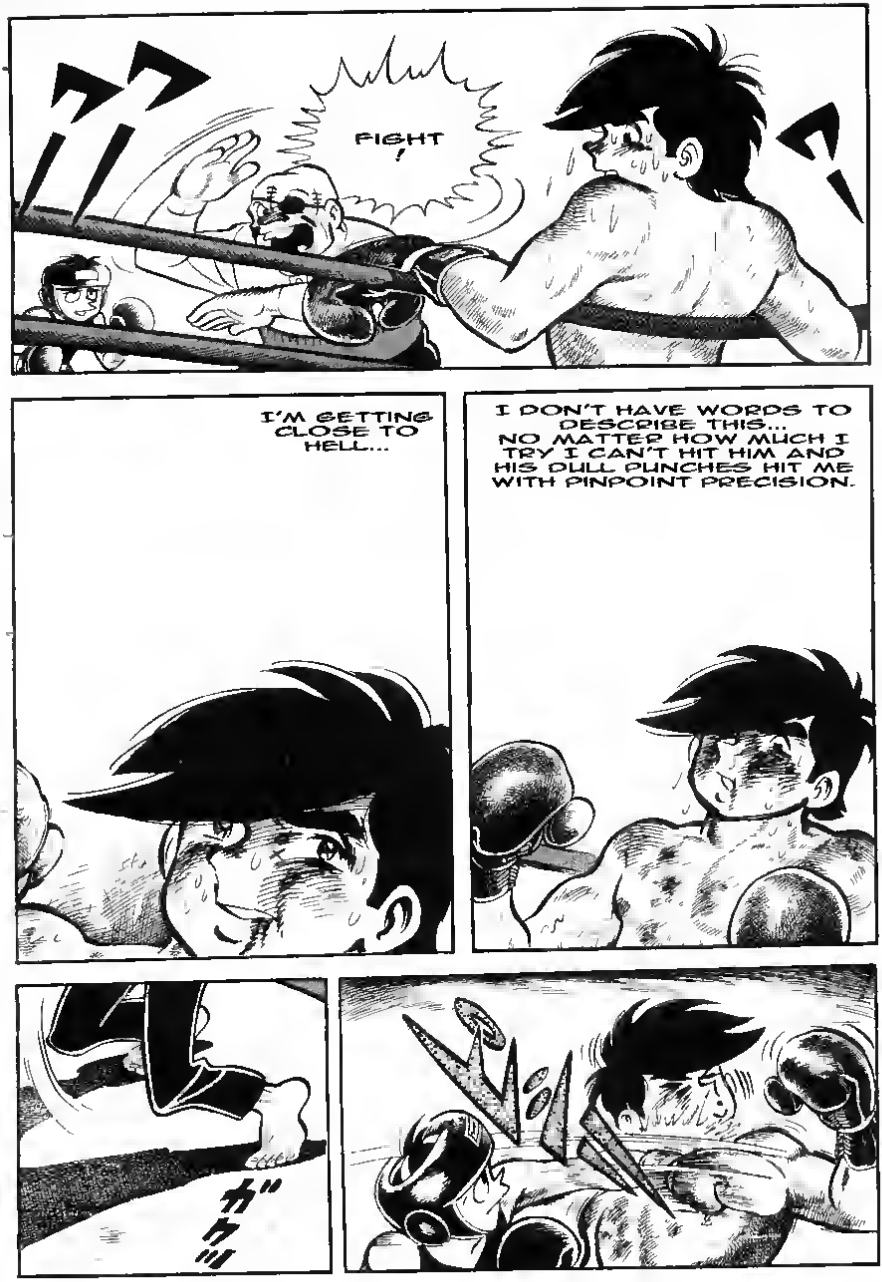

FOUR!
HEY! THIS WAS NO DOWN, IT WAS A SLIP!
FIVE!

DID YOU JUST SAY DOWN?
THREE!
TWO!
ONE!

WHAT ARE YOU WHINING ABOUT? THIS WAS CLEARLY A DOWN!
WHY ARE YOU COUNTING? STOP IT!




AOYAMA-KUN!
IF YOU KEEP THIS ATTITUDE, I'LL HAVE TO DISQUALIFY YOU.


FIGHT!
I'M GETTING CLOSE TO HELL...
I DON'T HAVE WORDS TO DESCRIBE THIS... NO MATTER HOW MUCH I TRY I CAN'T HIT HIM AND HIS DULL PUNCHES HIT ME WITH PINPOINT PRECISION.
カ"ク"!!!

STOP!
JOE!
YOU'RE DOING A NICE JOB!
YOU DID GREAT!
EVEN A KID WOULDN'T BE HIT BY THEM!
WHAT'S HAPPENING JOE? THOSE BLIND PUNCHES,

DON'T YOU REALLY THINK ITS TIME FOR YOU TO GET SERIOUS?
BUT...
I WON'T USE ANY-THING I LEARNED FROM HIM.
THE BASIC JOE, THE BASICS! WHAT HAPPENED TO THE LEFT JABS AND RIGHT UPPER THAT BEAT UP RIKIISHI?! WHAT ABOUT THE SURE HIT CROSS COUNTER?
HE IS PUNCH-ING WITH THAT INTENT.
IF YOU CONTINUE LIKE THIS YOU'LL BE KNOCKED OUT. THAT'S WHAT AOYAMA IS WAITING FOR.
OPEN YOUR MOUTH
KEEP YOUR JOKES TO WHEN YOU YOU HAVE TIME TO SPARE.
AOYAMA IS AIMING FOR A KO?
HO HO!
WAA! GROSS!
WHAT ARE YOU DOING?
SECONDS OUT!
SO THATS WHY HE KEPT AIMING FOR THE CHIN...

MAYBE JOKING TIME IS OVER...
YEAH, I UNDER-STOOD.
JOE! THE BASICS, DON'T FORGET THE BASICS!
I GUESS I'LL TRY THE BASICS...
TRY TO KEEP YOUR ELBOW UNDER YOUR LEFT SIDE AND...
USE A LIGHT PUNCH FROM YOUR LEFT.
TO CREATE AN OPPOR-TUNITY, OR TO STOP SOMEONE'S ATTACK.
AIM FOR YOUR OPPON-ENT'S BODY

HE'S DODGING THEM ALL!
IT'S NO USE!
IF YOU FIRE THREE JABS FOLLOWED BY A RIGHT STRAIGHT, THE POWER WILL GROW THREEFOLD.
YOU STILL HAVE THE STRAIGHT AND THE CROSS COUNTER.
DON'T STOP JOE! HOLD ON TO THE BASICS!
COUNTER!
STRAIGHT!
UGH!

HE DODGES THEM ALL...
NO... NOTHING HITS...
HE BLOCKS THEM ALL...
はあはあ
はあはあ
ふう

K.O.
GO TO A NEUTRAL CORNER!
AOYAMA! YOU DID IT! YOU KNOCKED HIM DOWN AGAIN!
YOU'RE DOING A GREAT JOB!
FIVE!
FOUR!
ONE!
TWO!
THREE!

ハァッ
EIGHT!
SEVEN!
SIX!
ゴン ゴン
RAISE YOUR GLOVES
NOW IS YOUR CHANCE AOYAMA. FINISH HIM UP!
OOH! HE'S UP!
HMM
GRANDFATHER, THE LOOK ON HIS FACE HAS CHANGED...
JOE...
....
FIGHT!
FOR THE FIRST TIME, HIS BELLIGERENT POSTURE DISAPPEARED...

BUT YET.. THIS IS A STUBBORN ONE...
HE HAS FELT THE FEARSOME POWER OF BOXING TECHNIQUES...
HIS STANCE HAS CHANGED!
JOE'S . . .
UH?!
AOYAMA! WHAT'S TAKING YOU SO LONG? GO THERE AND BEAT HIM!
JOE IS MAKING A STRANGE POSE... WHAT'S HAPPENING?
TH... THAT B... BUT...
WHAT HAPPENED? I SAID FIGHT...

あしたのジョー

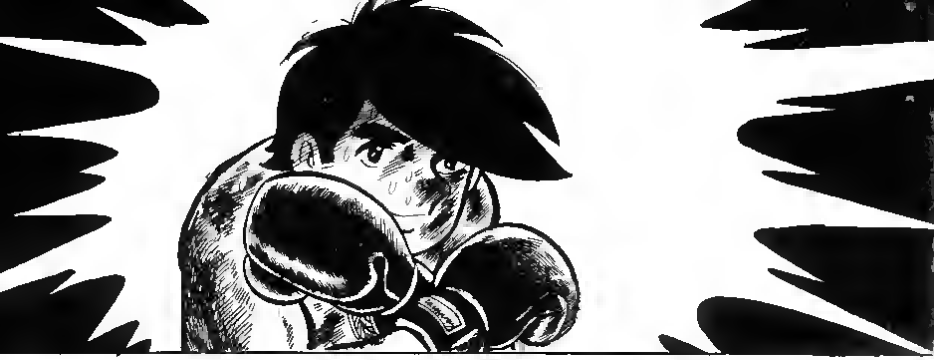
ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

BUT YET.. THIS IS A STUBBORN ONE...
HE HAS FELT THE FEARSOME POWER OF BOXING TECHNIQUES...
HIS STANCE HAS CHANGED!
JOE'S . . .
UH?!
AOYAMA! WHAT'S TAKING YOU SO LONG? GO THERE AND BEAT HIM!
JOE IS MAKING A STRANGE POSE... WHAT'S HAPPENING?
TH... THAT B... BUT...
WHAT HAPPENED? I SAID FIGHT...



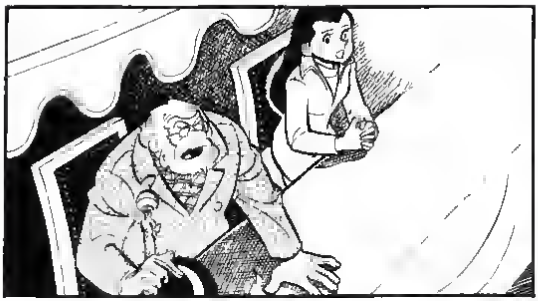
LIKE A TURTLE, HE IS HIDING INSIDE HIS SHELL
WH... WHAT IS THAT STANCE?

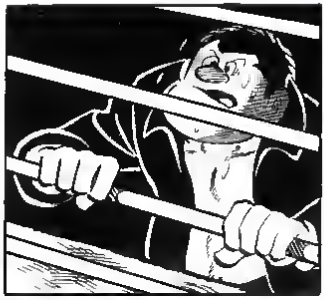
HIS NORMAL AGRESSIVE ATTITUDE HAS BECOME SURPRISINGLY CALM.
EHH... THAT GUY

NOW IT WILL BE IMPOSSIBLE TO HIT HIS CHIN!
NOW JOE WILL TRY TO FIGHT DEFENSIVELY!

DO SOMETHING! STANDING THERE ISN'T COOL AT ALL!
ガガガ
CAN'T YOU SEE THAT JOE'S REACHED HIS LIMIT?!
JUST HIT JOE AND KNOCK HIM OUT!
ガガガ

WHAT ARE YOU WAITING FOR!?
YOU ARE IN THE MIDDLE OF A MATCH! DIDN'T YOU HEAR THE GONG?
WHAT ARE YOU DOING REFEREE! MAKE THEM FIGHT!
HA!
ガガガガガ
ゴゴゴ
ゴゴゴゴゴ
…
ピー!!
YES... BUT...
AOYAMA, TIME TO FIGHT
YOU SHOULD BE GOING.





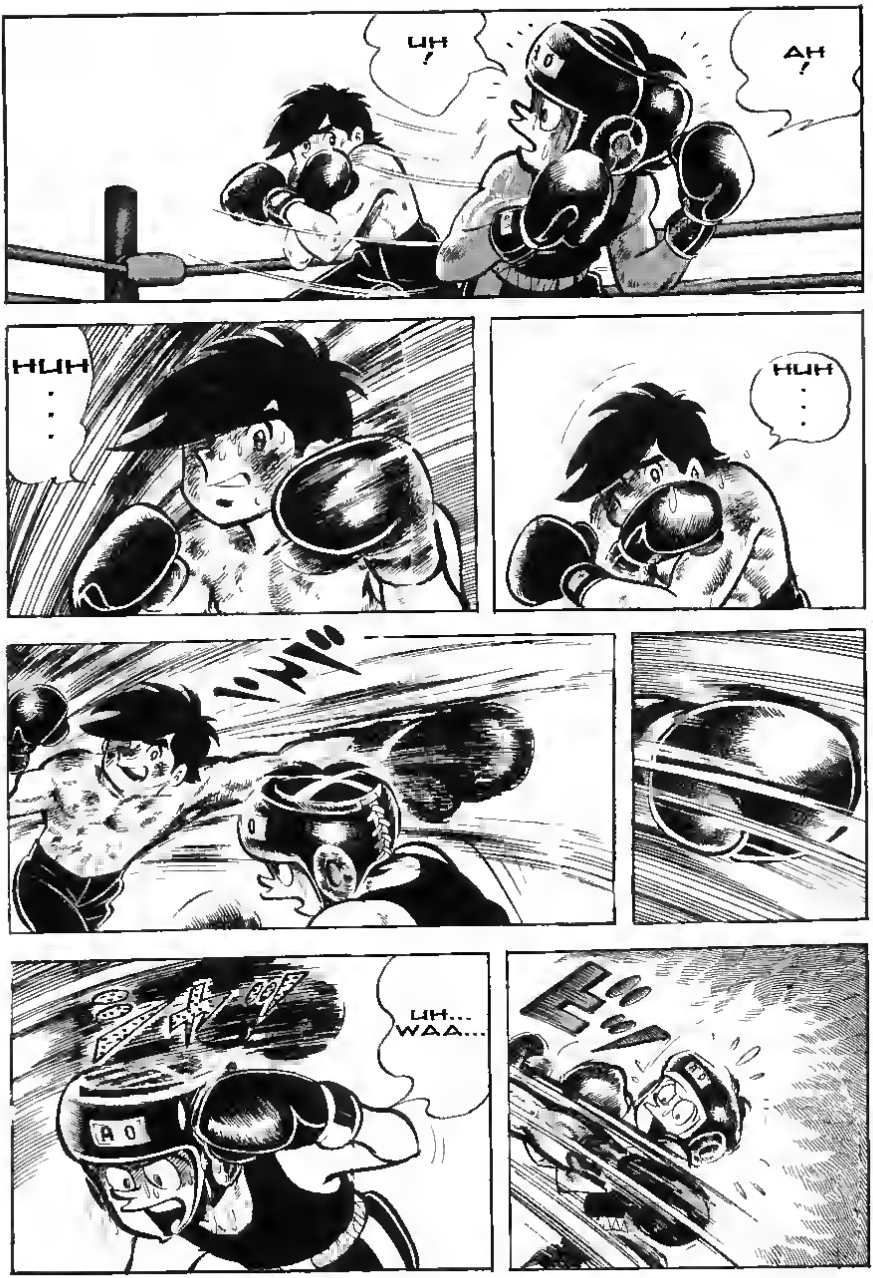
DON'T STAND THERE, GO KNOCK JOE OUT!
WHAT'S TAKING YOU SO LONG AOYAMA!
GO! GO!

YOU CHOSE A GREAT DAY TO BRING ME HERE.
THIS MATCH IS BECOMING EVEN MORE INTERESTING.
I AM THANKFUL

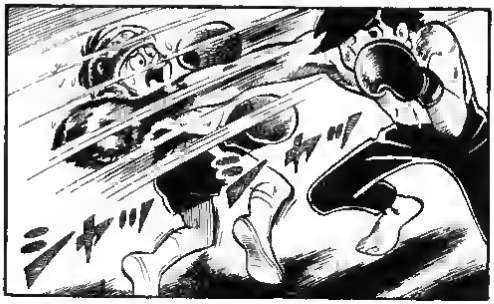
HE HAS JUST NOW REALISED THE IMPORTANCE OF DEFENSE.
YOU CAN'T HESITATE JUST BECAUSE YOUR OPPONENT CHANGED HIS POSE.
AO

FIGHT!!
SO... IT'S TIME
AO

UH ?
ZOOM
THAT JOE . . .
JOE... HE IS...
OH !
HE'S USING HIS FEET !
FOOT-WORK !
KUH . . .
K...
A O


ЦН!
АН!
НЦН...
НЦН...
ЦН... WAA...

HUH
. . .
KUH
!
WHOO
PS!
HE
HE
!



AH...
WHOA!!

JOE'S DEFENSE AND FOOT-WORK...

JOE HAS...
JOE'S BEHAVIOR HAS CHANGED

THINGS HAVE CHANGED
JOE HAS SUDDENLY CHANGED, HE IS NO LONGER PUNCHING RANDOMLY. THE CURRENT JOE IS MUCH STRONGER.
HE FORGOT ALL HIS POSE AND VANITY AND IS NOW DESPERATELY...
はあ はあ
ぜい ぜい
AOYAMA IS BEING SLOWLY CORNERED!
はあ はあ
KUH!
OH!
OH.. HE CAN DO THAT HIGH LEVEL SWAY!
AH!
シャッ

JOE'S SKILLS, THEY ARE NOT NORMAL...
TO BE ABLE TO COPY IN SUCH SHORT TIME WHAT HE SEES...
THE SKILLS I TAUGHT AOYAMA, HE COPIED THEM...
THE . . .
HE'S NO NORMAL GUY !!!

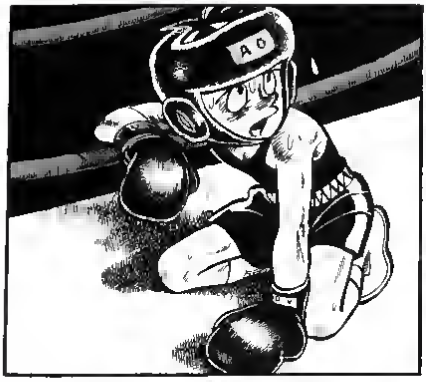
HE HIT . . .
HE HIT !

FOR THE FIRST TIME JOE'S PUNCH HIT AOYAMA!
THREE!
TWO!
ONE!
WITH JUST ONE HIT, AOYAMA'S SPIRIT WAS DESTROYED.
FIVE!
FOUR!

HE WAS SCARED
FIGHT !
HE COULDNT MOVE HIS HANDS OR FEET
HE JUST RAN AWAY WHILE JOE CORNERED HIM.
HE KEPT LOOKING AT DAMPEI LOOKING FOR AN ANSWER

TIME AFTER TIME HE FELL

A O
A O


AO

AOYAMA FELL ONCE OR TWICE, BUT HE'S STILL FINE!
WHAT ABOUT THE COUNT REFEREE?

WHAT HAP-PENED?

SILENCE!!
CONTINUE THE MATCH!
LOWER JOE'S HAND!
WHAT'S THIS CRAPPY DECISON?
HEY! DON'T PUSH!
AOYAMA! HURRY UP AND DEFEAT JOE!
IF I WERE THE REFEREE I WOULD MAKE THE SAME DECISON I WOULD END THE MATCH.
HIS DECISION WAS VERY APPROPRIATE,
GRAND-FATHER
PLEASE EVERYONE, CALM DOWN. THE REFEREE'S DECISION WAS CORRECT.
レーん

THANK YOU
NOT AT ALL
AOYA MA,
YOU DIDN'T HAVE ANYMORE THE STRENGTH TO PUT UP A FIGHT.
DON'T YOU...?
I COULDN'T BRING MYSELF TO CONTINUE THE MATCH... I THINK YOU UNDERSTAND....
FOR YOU, WHO CAN ONLY DEFEND, AN OPPONENT WHO COULD ATTACK AND DEFEND LIKE JOE...

YOU DON'T HAVE TO SAY ANY-THING MORE.
ズ…
YES, I DO. I ADMIT MY DEFEAT.
COME EXAMINE JOE YABUKI!
MEDICAL TEAM!
SHOULDN'T THEY EXAMINE AOYAMA FIRST?
THANK YOU, BUT...
A... AOYAMA -KUN!
はあはあはあ

IT REALLY WAS AN INCREDIBLE MATCH.
INCREDIBLE
BOTH OF THEM TOOK AMAZING AMOUNTS OF DAMAGE!
I THOUGHT HE WAS OK!
EH!
OH!
THAT YOUNG MAN, YABUKI, THE EVOLUTION HE WENT THROUGH DURING THE FIGHT. THAT WAS A DEMONSTRATION OF THE HISTORY OF BOXING!
SINCE THE 19TH CENTURY, GLOVES HAVE BEEN USED.
WHEN BOXING WAS CREATED, THE FIGHTS WERE FOUGHT WITHOUT GLOVES. THERE WAS NO SUCH THING AS DEFENSE. IT WAS A SLUGFEST UNTIL THERE WAS ONLY ONE STANDING.
SINCE THEN, MANY IMPRESSIVE DEFENSIVE TECHNIQUES WERE BORN.

BOXING'S NATURAL HARSHNESS, TOGETHER WITH IT'S SCIENTIFIC ELEMENT MAKE IT THE KING OF SPORTS.
OH! I SEE!
DIDN'T YOU EXAGERATE A LITTLE ON YOUR EXPLANATION, GRAMPS?
ME, THE HISTORY OF BOXING?
YES, WE ARE ALL HONORED WITH YOUR PRESENCE.
I NEVER IMAGINED SHIRAKI MIKINOSUKE WAS SUCH A NICE PERSON!
I'LL MAKE YOU SHUT UP!
YABUKI! PLEASE BE PAY ATTENTION TO WHAT YOU SAY!
N... NO!!
WHAT?!

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

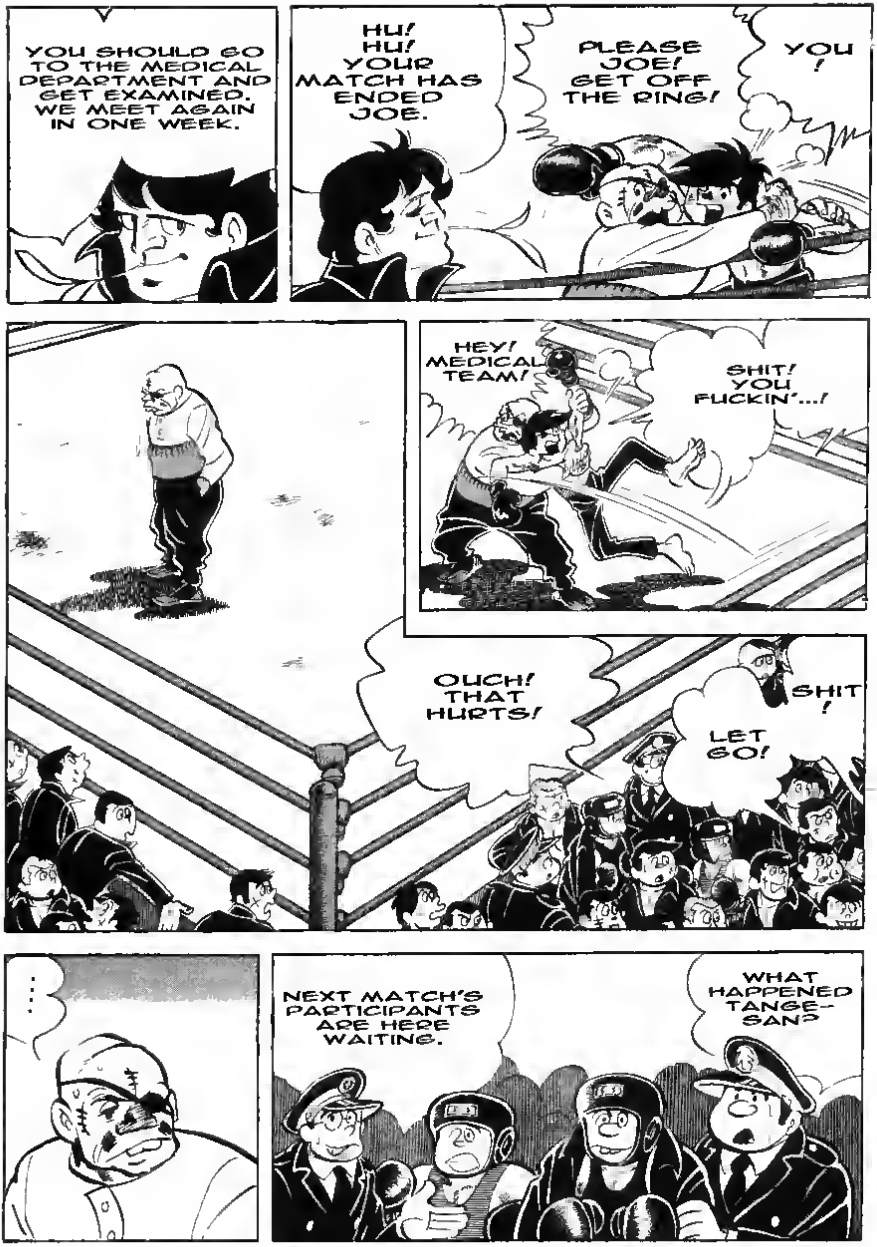
RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

STOP JOE!
THAT'S IT! HISTORY OF BOXING? KING OF SPORTS? WHAT'S THAT SHIT?!
HEH! I THREW AWAY ALL MY POSE AND PRIDE AND THEN STARTED TO COPY AOYAMA'S DEFENCE, IN ORDER TO BEAT HIM!
...
TO CONFRONT GRANDFA-THER... WHAT INSO-LENCE...
HU HU
WHAT
IT WAS A GOOD THING YOU STARTED TO COPY AOYAMA. IF NOT, HIS PUNCHES WOULD MAKE YOU KISS THE MAT.
BY NOW YOU MUST HAVE NOTICED. YOUR PLAN CAME OUT BETTER THAN YOU EXPECTED.
-SAN

ASK HIM A BETTER EXPLANATION LATER.
MORE IMPORTANTLY, JOE.
WHAT IS HE TALKING ABOUT?
TO SEE WHO WINS, SINCE THAT FIRST MATCH THAT WAS A DRAW!
NOW THAT YOU HAVE BEATEN AOYAMA YOU HAVE EARNED THE RIGHT TO FIGHT ME AGAIN.
YES!
YES, THATS IT!
THAT WAS THE REASON WHY I COULDN'T AFFORD TO LOSE!
WASH YOUR FACE BEFORE TALKING TO ME. I CAN'T LOOK AT THAT BLOODY PIECE OF JUNK!
COME ON! LETS FIGHT HERE!
SO LETS DO IT RIGHT NOW!


YOU SHOULD GO TO THE MEDICAL DEPARTMENT AND GET EXAMINED. WE MEET AGAIN IN ONE WEEK.
HU! HU! YOUR MATCH HAS ENDED JOE.
PLEASE JOE! GET OFF THE RING!
YOU !
HEY! MEDICAL TEAM!
SHIT! YOU FUCKIN'...!
OUCH! THAT HURTS!
SHIT !
LET GO!
. . . .
NEXT MATCH'S PARTICIPANTS ARE HERE WAITING.
WHAT HAPPENED TANGE-SAN?

THERE ARE STILL MANY MATCHES TODAY!
FORGIVE ME. I CAN'T DO THIS ANYMORE. COULD YOU ASK SOMEONE ELSE TO BE THE REFEREE?
PLEASE... THIS MATCH GOT ME TIRED.
WHAT!? BUT...
GRAND-FATHER!
THERE'S NO REFEREE? LET ME DO IT!
HE WASN'T LOOKING VERY WELL.
HE JUST SUD-DENLY STOPPED?
HE'S REALLY INTO IT!
I'M SUR-PRISED!
BUT SIR!
WHAT? LEAVE IT TO ME! I USED TO FIGHT WHEN I WAS YOUNGER!
STOP MESSING AROUND AND HELP ME GET UP HERE!

STOP COMPLAINING! IF YOU DON'T BEHAVE WE CAN'T EXAMINE YOU!
I SAID IT HURTS, COULDN'T YOU BE MORE CAREFUL?!
THAT HURTS!
OW!
OUCH!
UH!
AOYAMA, THE ONE YOU CALL A COWARD DIDN'T SAY A THING DURING HIS TREATMENT.
INDEED...
....
けけっ
ﾆﾔﾆﾔ
HUH!

BE QUIET PLEASE
I SAID THAT HURTS!
NOW RAISE YOUR KNEE.
YOUR TREAT-MENT ISN'T OVER YET!
CALM DOWN AND STAY STILL!

WHAT ARE YOU DOING IN A PLACE LIKE THIS?
OH! SO YOU QUIT?
AREN'T YOU THE REFEREE?

WHAT WAS HE TALKING ABOUT?
EH?
I WILL EXPLAIN IT TO YOU.
SO, WHAT DID RIKIISHI MEAN WHEN HE SAID THAT YOUR PLAN CAME OUT BETTER THAN YOU EXPECTED?
AOYAMA. YOU CAN COME OUT.
WHAT I HAVE TO SAY INTERESTS YOU AS WELL.
COME CLOSE...

EH !?
IF IT'S SO IMPOR- TANT SAY IT!
WHAT DO YOU HAVE TO SAY TO US?
SO,
AH !
.....
UUH . . .

I APOLOGISE FOR NOT TELLING YOU THIS SOONER
AND ALSO
JOE..
I..
AOYAMA..
WAIT!
FOR THAT I LOWER MY HEAD!
OH!

YOU HAVEN'T DONE ANYTHING TO US!
WHAT ARE YOU APOLOGISING FOR?
WAIT A MINUTE OLD MAN!
WHAT ARE YOU SAYING?
I'LL TELL IT ALL.
I'LL TELL YOU WHY.
HUH...
UHUH...

I'VE BEEN PLAYING WITH OTHER PEOPLE'S FEELINGS.
MAYBE FOR JOE'S SAKE...
UNTIL NOW...
MAYBE FOR THE SAKE OF BOXING...
FOR YOUR SAKE...
YES.
FOR MY SAKE?
I'VE BEEN THINK-ING A LOT ABOUT IT
AND THEN... AND THEN I WOULD TEACH YOU THE FOR THE SAKE OF TOMORROW LESSON 5, LESSON 6 AND SO ON.
THAT WAS BECAUSE I WANTED YOU TO NOTICE THE TRUE MEANING OF BOXING.
I'VE BEEN VERY COLD WHEN TALKING TO YOU LATELY...
AS YOU MUST HAVE NOTICED,
JOE...

LESSON 6 WOULD BE THE SWAY AND COVER DEFENSIVE MOVES.
LESSON 5 WOULD BE FOOTWORK, HOW TO USE YOUR LEGS.
ANY COACH CAN TRAIN AS MANY AS 10 FIGHTER TYPES, BUT IF THE COACH DOESN'T HAVE A GREAT INTELIGENCE AND KNOWLEDGE OF THE SPORT HE WON'T BE ABLE TO TRAIN EVEN ONE TECHNICIAN TYPE.
IN THE BOXING WORLD,
BUT
WHEN YOUNG MEN START BOXING, THEY ALL HAVE STRENGTH AND A GREAT WILL TO FIGHT. THEY EASILY LEARN ALL THE BASIC ATTACKING MOVES, HOWEVER, FOR THEM TO LEARN BASIC DEFENSE, IT IS A COMPLETELY DIFFERENT STORY. NO NORMAL TRAINING CAN SUCCEED IN THIS TASK.

IF I HAD TRIED TO TEACH YOU DEFENSE BY SHOWING YOU HOW, YOU WOULD HAVE FORGOTTEN IT IN A MINUTE. AM I NOT RIGHT, JOE?
AOYAMA-KUN
BUT I FOUND A VERY INTERESTING PERSON TO USE.
THAT WAS WHEN I, A WORSE THAN AVERAGE COACH FOUND A WALL TOO BIG TO OVERCOME.
I COULD LEARN DEFENSE REALLY FAST...
AS I WAS A COWARD,
I USED YOU AOYAMA
YES, YOU CAN GET ANGRY IF YOU WANT
ME?

SO I TAUGHT ALL I KNEW ABOUT DEFENSE TO AOYAMA, SO THAT HE COULD FIGHT JOE USING IT.
A WEAK COWARD WHO WANTED TO GET STRONGER. THAT'S THE IDEAL PERSON TO TEACH DEFENSE TO.
MY GOAL WAS THAT YOU'D NOTICE THE IMPORTANCE OF DEFENSE WHEN YOU COULD FEEL THE PAIN THE LACK OF IT WAS CAUSING YOU.
AH!
...
BUT RIKIISHI WAS RIGHT. MY PLAN GAVE MUCH BETTER RESULTS THAN I EXPECTED.

YOU, JOE, IN ORDER TO WIN, YOU DECIDED TO USE DEFENSIVE MOVES. NOBODY HAD TO INSTRUCT YOU AND YOU USED A BLOCK. THEN YOU STARTED TO USE FOOT-WORK AND AFTER YOU DID THE SWAY. ANY COACH WOULD BE OVERJOYED WITH SUCH DISPLAY OF SKILL

I WOULD JUST SAY I DIDN'T NEED IT AND WOULD NEVER LEARN IT...
I GUESS.. IF YOU TRIED TO TEACH ME FOOT-WORK OR ANY DEFENSIVE MOVE BEFORE,
UNTIL NOW I ALWAYS THOUGHT THAT I COULD WIN ONLY WITH STRENGTH
NO MATTER HOW MUCH THE OPPO-NENT RAN, I WOULD ALWAYS CHASE AND BEAT HIM. I WAS SO SURE OF IT THAT...
AS THE MATCH GET NEAR, YOUR FEAR OF YOUR OPPO-NENT STARTS GROWING. AT THAT TIME, THERE IS NO SECOND, THERE IS NO COACH THAT CAN HELP.
THERE IS NO ONE MORE LONELY THAN A BOXER.
THE FIGHT AGAINST LONELI-NESS
THERE IS STILL LESS ON 7...

I WANTED YOU TO EXPERIENCE IT
WHEN THE BOXER GETS ON TOP OF THE RING, HE IS COMPLETELY BY HIMSELF. THAT'S THE CLOSEST YOU CAN GET TO HELL, YOU CAN'T EVEN THINK PROPPERLY.
NO.
I DID SOMETHING THAT FRIGHTENED EVEN MYSELF. I USED YOU SO THAT I COULD TRAIN JOE.
IN ORDER TO ACHIEVE MY GOAL, I HAD TO USE SOMEONE...
BUT IN ORDER...
AND IT'S NOT JUST BOXING, IT'S FOR MY WHOLE LIFE!
YOU HAD YOUR OWN GOALS, BUT YOU HELPED ME PROVE TO MYSELF THAT EVEN A WEAKLING LIKE ME CAN BE STRONG SOMETIMES!
AOYA MA-KUN...
I WOULD LIKE TO THANK YOU VERY MUCH FOR ALL YOU'VE DONE!

SHIT!
JOE!

WHAT ARE YOU DOING JOE?
HAH HUH . . .
HAH . . .
ガラリ
ガイッ!
AO... AOYAMA

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

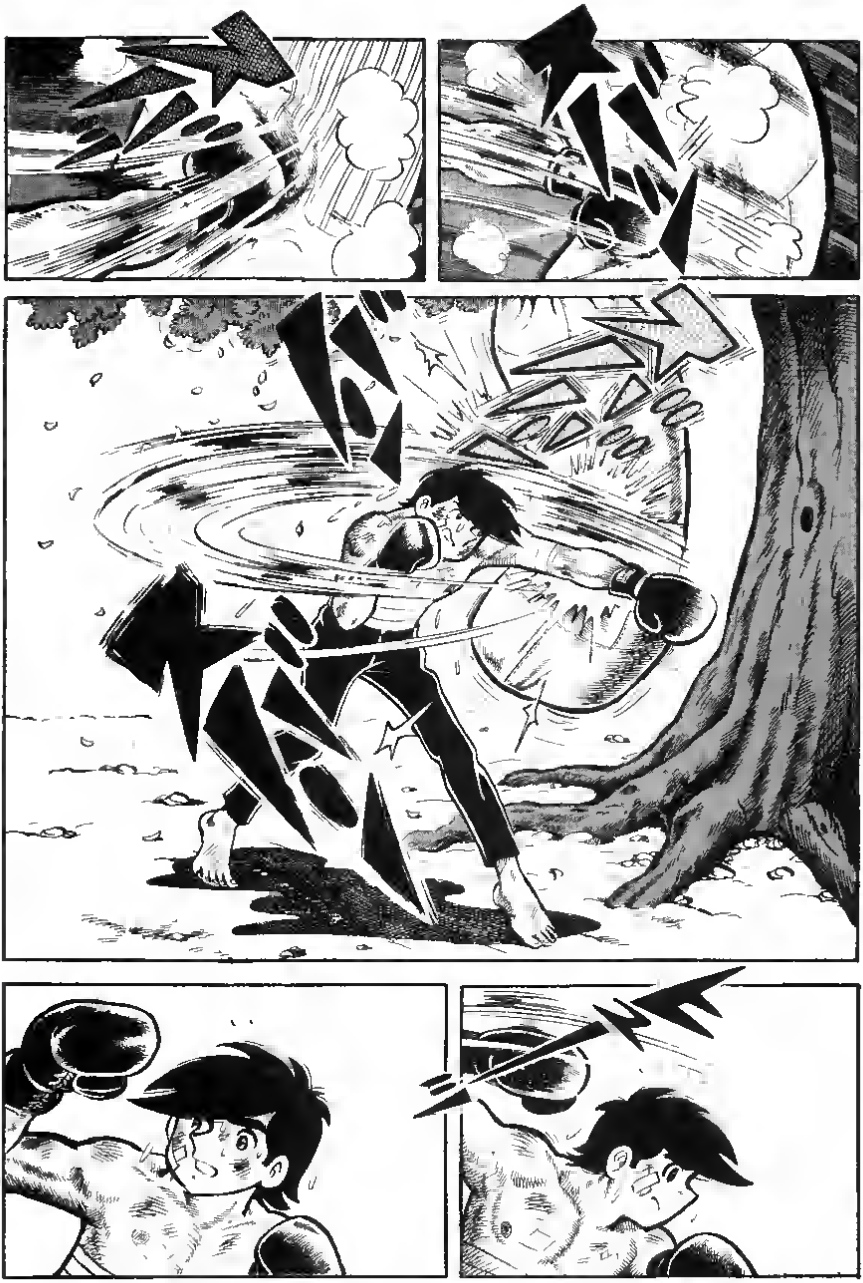
RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

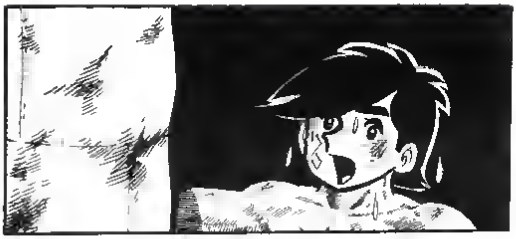
YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

MAKIN G JOKES ABOUT YOU..
AOYAMA. UNTIL NOW I WAS ALWAYS CURSING YOU...
LET GO! I'M JUST GONNA SAY SOMETHING TO HIM! IT WON'T TAKE LONG!
JOE! WHAT ARE YOU DOING!
WHEN I WAS TAKING YOUR PUNCHES, I THOUGHT ABOUT GIVING UP MANY TIMES
IN THE MATCH
YABU KI-SAN!
I'D LIKE TO... APOLOGISE FOR THAT...
I GUESS NOBODY HAS THE GUTS TO DO IT AFTER WHAT YOU'VE DONE.
I'M NOT MAKING ANYMORE JOKES ABOUT YOU, AND SO WILL THE OTHER GUYS
THAT CAN BE A PROBLEM SOME-TIMES.
I GUESS I'M A SIMPLE MINDED GUY...
OLD MAN
AND . . .

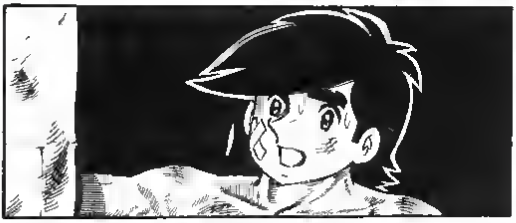
NOT EVEN TO RIKIISHI!
I WON'T LOSE!
SO THAT I WILL FULFILL YOUR EXPECTATIONS
I'LL GET STRONGER,
HE'S EMBARASSED...
HUHUHU THAT IDIOT.
AOYAMA-KUN, I GUESS I'LL GO SEE HOW THE OTHER MATCHES ARE GOING.
Y...YES!
WELL... I'M GOING
I CAN'T JUST STAY HERE, I WANT TO MOVE MY BODY. I GUESS I'LL RUN A LITTLE.
THEN I'LL GO TO THE TRAINING GROUNDS AND HIT THE SANDBAG



OF COURSE I AM
HU HU
AFTER TAKING THAT MUCH PUNISHMENT YOU ARE IN HIGH SPIRITS!
HEY HEY
RIKII-SHI!
I HAVE OTHER PLANS FOR NEXT SUNDAY
WHAT . . .
WH..
UNFORTU-NATELY THAT WON'T HAPPEN
IN ONE WEEK I'LL GET TO FIGHT YOU, THATS WHY!
SO I THOUGHT ABOUT FIGHTING YOU RIGHT NOW!
STOP TALKING SHIT! WHAT OTHER PLANS?
IT DOESN'T MATTER. WHAT MATTERS IS THAT I WON'T BE ABLE TO FIGHT YOU IN ONE WEEK.

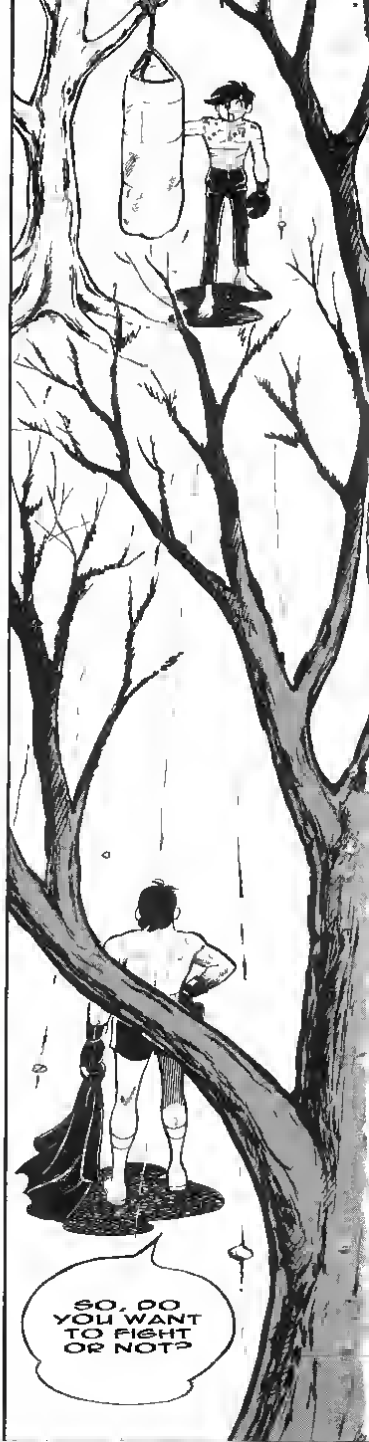


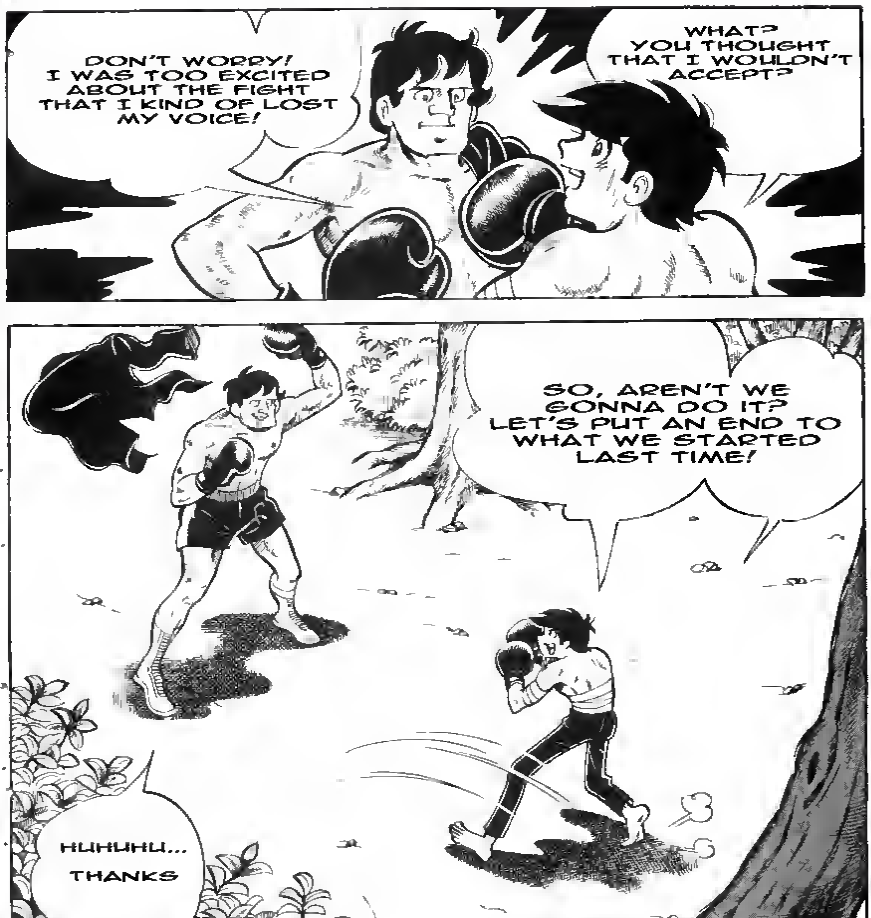
IT WAS SO SUDDEN YOU LOST YOUR VOICE?
WHAT HAP-PENED?



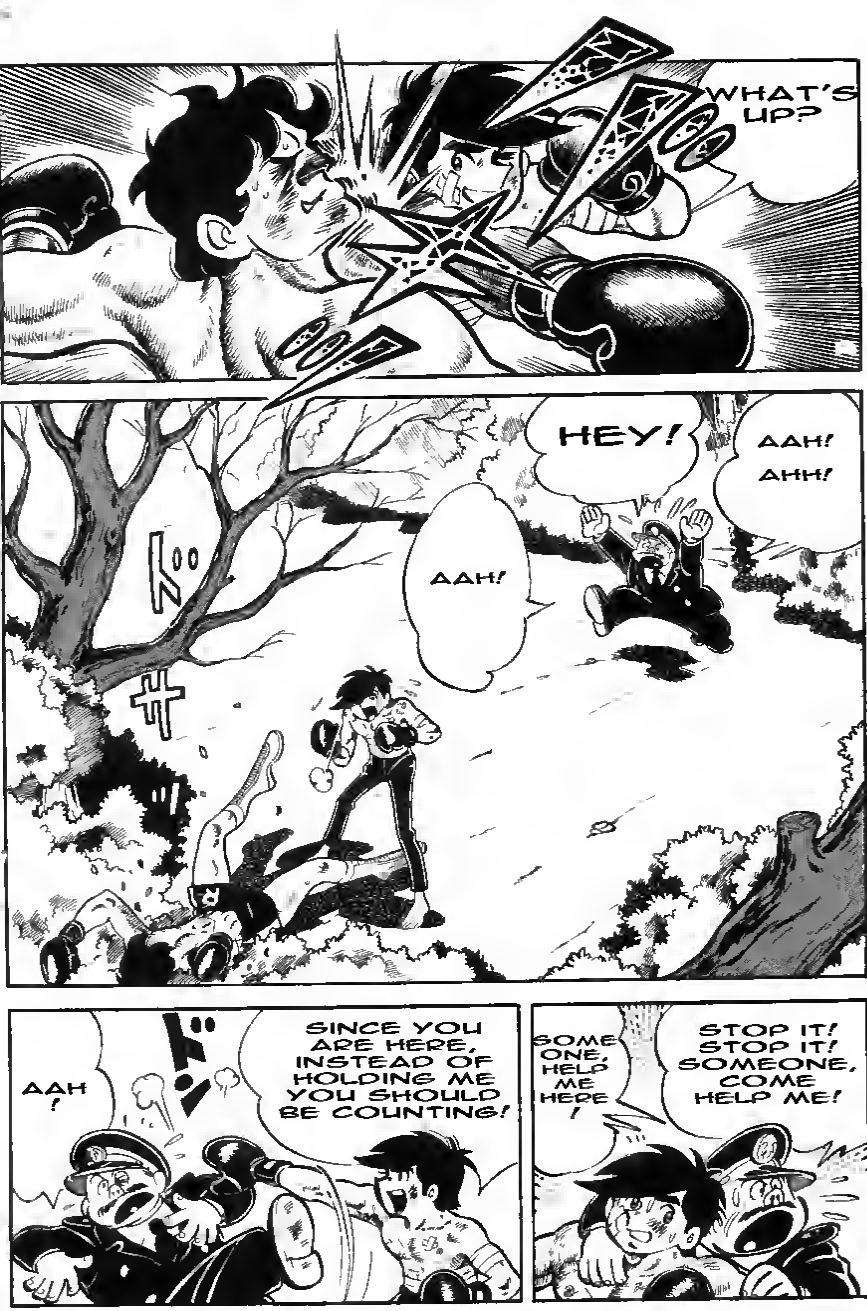
ANSWER ME!
SO JOE! JUST SAY IF YOU WANT IT OR NOT!

HEH...
YOU DON'T HAVE TO SPEAK SO LOUDLY.


SO, DO YOU WANT TO FIGHT OR NOT?


DON'T WORRY! I WAS TOO EXCITED ABOUT THE FIGHT THAT I KIND OF LOST MY VOICE!
WHAT? YOU THOUGHT THAT I WOULDN'T ACCEPT?
SO, AREN'T WE GONNA DO IT? LET'S PUT AN END TO WHAT WE STARTED LAST TIME!
HUHUHU... THANKS
YOU . . .
SHOULD FOCUS ON THE FIGHT!
WHAT?
IF YOU HAVE ANY REGRETS LEFT FROM THAT LAST FIGHT, DESTROY THEM NOW!

DAMN!
OH!
HEY!
WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE!?
AAH! AAH!
AHH!
ドゥ
ドゥ
YOU ARE THE ONE WHO SHOULD FOCUS ON THE FIGHT!


WHAT'S UP?
HEY!
AAH! AHH!
AAH!
AAH!
SINCE YOU ARE HERE, INSTEAD OF HOLDING ME YOU SHOULD BE COUNTING!
STOP IT! STOP IT! SOMEONE, COME HELP ME!
SOMEONE, HELP ME HERE!

I DIDN'T PUSH YOU! I JUST HELPED YOU GETTING AWAY FROM ME!
AAH! PUSHED! YOU PUSHED ME!
AAH! YOU PUSHED ME! YABUKI-SAN, YOU JUST PUSHED ME!
IF YOU AREN'T GOING TO COUNT THEN GO AWAY!
NOISY!
HOW DISRESPECTFUL! I'M TAKING YOU TO YOUR CELL RIGHT NOW!
YOU'LL BE IN BIG TROUBLE. . . .
YOU DID SOMETHING REALLY BAD NOW...
うーん
I'VE NEVER SEEN SOMEONE AS SNEAKY AS YOU JOE. YOU DID A SURPRISE ATTACK TO START THE MATCH.
WAIT!
OH! SO YOU'VE GOTTEN UP!

IF WE FIGHT HERE, OTHER PEOPLE WILL COME. LET'S GO TO THE TRAINING RING.
I WASN'T COMPLAINING!
STOP IT...
IT'S ONLY A SURPRISE ATTACK IF YOU AREN'T PAYING ATTENTION TO THE FIGHT!
STOP WHINING.
THIS IS ALL MESSED UP! THESE POLES ARE FALLING AND THE ROPES ARE LOOSE!
WHAT!?
YOU'LL SOON BE TAKING A NAP HERE, SO YOU SHOULD AT LEAST MAKE THE PLACE LOOK OK.
NO NEED TO KEEP TRACK OF TIME, IN LESS THAN THREE MINUTES YOU WILL BE KNOCKED OUT.
AND WHEN I KNOCK YOU DOWN, WHO WILL COUNT? THERE'S NO REFEREE! WHO WILL KNOW WHEN THE ROUND IS OVER, THERE'S NO GONG!

THIS FIGHT WON'T GET TO A POINT WHERE I WILL NEED TO CLINCH.
I DON'T DO FOULS, AND I DON'T HAVE A PROBLEM WITH YOU DOING THEM.
AND WHY A REFEREE? TO GIVE FOULS, TAKE THE SCORE AND SEPARATE CLINCHES?
AND I WILL WIN THIS BY KO, SO POINTS WON'T MATTER.
YOU SURE TALK BIG! DID YOU FORGET WHAT YOU PROMISED IN FRONT OF EVERYONE?
YOU ?
UUH!
SO I GUESS WE DON'T NEED A REFEREE.
SHIT !
YOU SHOULD STOP TALKING AND START GETTING READY FOR THE MATCH
I GUESS THE RING IS FIXED
NEVER FORGET MY WORDS!

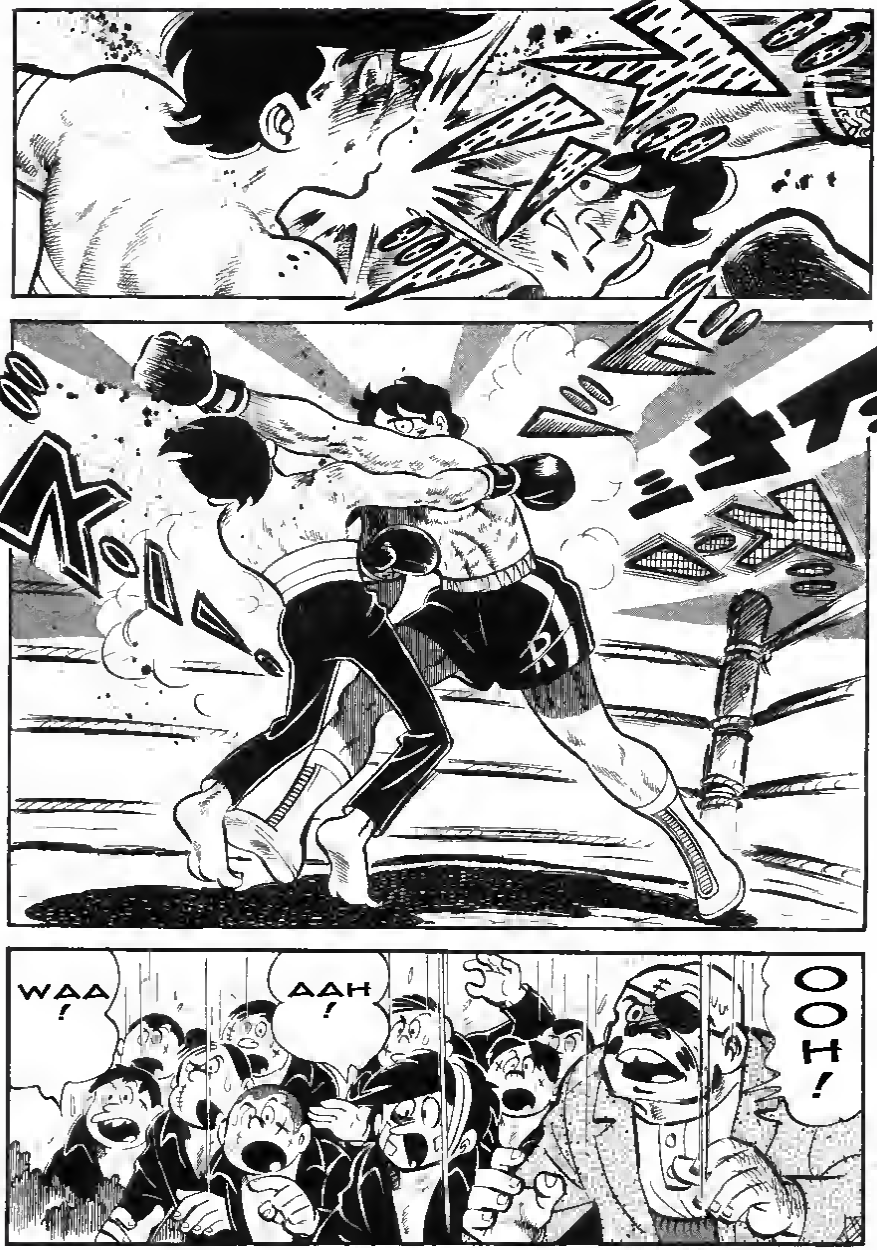
HUHUHU IT WENT AS I PLANNED.
YOU! DAMN! I'LL SHOW YOU!
NO MATT ER WHAT . . .
BUT NOW, AS WE WERE FIXING THE RING, I'VE RECOVERED FROM MOST OF IT.
I HAD TAKEN TOO MUCH DAMAGE BACK THEN. I COULDN'T EVEN THINK PROP- ERLY.
I'LL BEAT HIM UP, I'LL DEFEAT HIM FOR SURE!
I'LL DO ANYTHING TO WIN THIS FIGHT!
ARE YOU WAITING TILL I FALL ASLEEP TO COME?
I'M READY !

THOSE TWO!
TH..
AH!

CAN IT BE?
THOSE TWO!
あー
ゴー

YABUKI AND RIKIISHI ARE FIGHTING IN THE TRAINING AREA!
WHAT HAPPENED?
I NEED HELP! WE'VE GOT A HUGE PROBLEM!
WE'VE GOT A PROBLEM!
OUCH!
WHAT'S HAPPENING?
FIGHTING!?
PLEASE! SOMEONE! GO THERE AND STOP THEM!
EXCUSE ME!
WHAT ARE YOU DOING JOE!?
WAH!
OH NO!

WHO CARES ABOUT THE OTHER MATCHES!
IT MUST BE A REALLY GREAT ONE!
THEY'RE SAYING RIKIISHI AND JOE ARE HAVING A MATCH!
PLEASE! DON'T GO THERE!


WAA!
AAH!
OOH!

IT'S LIKE A PICTURE OF HELL...
ゴクリ
SCARY
GRAND-FATHER
ズルッ
UHH!
UOH!
YOU FU...

USE YOUR WHOLE BODY TO PUNCH!
YES!
WHAT ARE YOU DOING RIKIISHI?
AAH!
EHH!
GRAND-FATHER! STOP IT PLEASE!

HE'S HITTING!
OH!

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.

THAT GUY...
THEY AREN'T JUST HITTING...
ズン
ドドド
WHAT ARE YOU DOING RIKIISHI?! WHY DON'T YOU MOVE?!
EVEN THE TOUGH RIKIISHI IS SUFFERING TO WITH-STAND THOSE BLOWS!
JOE BEHIND EACH OF HIS PUNCHES THERE IS AN INCREDIBLE POWER!
IF YOU DO SOMETHING LIKE THIS YOU MAY BE STUCK HERE FOR MUCH MORE TIME!
RIKIISHI-KUN ! YOU'LL BE RELEASED FROM THIS PRISON IN THREE DAYS!
I'M ASKING YOU TWO' PLEASE STOP THIS!
PLEASE!

THREE DAYS!
R
YOU'LL LEAVE THIS PLACE..
SO IN JUST THREE DAYS...
DAMN!

HE DID IT!
DOWN!
THAT'S THE REASON WHY I COULDN'T FIGHT YOU IN ONE WEEK!
I GUESS YOU GOT IT NOW.
YES, IN THREE DAYS.
I FOUND OUT JUST NOW THAT I WOULD BE RELEASED IN THREE DAYS. THAT'S WHY I DIDN'T SAY IT BEFORE.
UNLIKE YOU, I ALWAYS BEHAVED VERY WELL IN HERE, THERE WAS ALSO THE DAY WHEN YOU TRIED TO ESCAPE AND I HELPED THE GUARDS CATCH YOU.

HEH
. . .
SO YOU'RE RUNNING AWAY!
YOU!
I'M NOT. THAT'S WHY I PROPOSED THIS MATCH.
UUH
. . .
UEH?
. . . .

PLEASE! GIVE UP ON THIS SMALL MATCH!
WHEN YOU GET OUT OF HERE YOU'LL BECOME A PRO BOXER! YOU'LL HAVE A SHINING PATH AHEAD OF YOU!
SH...
SHIT!
RIKIISHI-KUN!
I WANT TO WALK THIS SHINING PATH, HOWEVER, IN ORDER TO DO THAT,
I CAN'T GIVE UP ON THIS ONE MATCH.
SMALL MATCH?
UHN!
I CAN'T MAKE MY DEBUT IF I STILL HAVE IN MY MIND THAT I HAD A DRAW IN THIS LEVEL OF AMATEUR BOXING. IT WOULD BE TOO EMBARRASSING.
FROM NOW, I'LL ENTER THE WORLD OF PRO-FESSIONAL BOXING.

STOP IT YOU TWO!
STOP IT JOE!
YOU SON OF A ...
LET GO OF ME OLD MAN!
WHY ARE YOU TRYING TO END THIS FIGHT NOW? THERE'S NO NEED FOR SUCH THING!
CALM DOWN!
RIKIISHI-SAN, WHEN YOU GET OUT OF THIS PLACE, YOU'LL HAVE YOUKO-SAN'S... NO... SHIRAKI MIKINOSUKE'S SUPPORT TO BECOME A PRO BOXER. AND MAKE YOUR COMEBACK.

JOE WILL ALSO BE A PRO!
EEH...
THE TRUTH IS THAT JOE WILL ALSO BECOME A PRO WHEN HE LEAVES THIS PRISON. I WILL OPEN A GYM AND COACH HIM.
AND BECAUSE OF THAT, THERE'S NO REASON TO END THIS IN A RING LIKE THIS ONE, UNDER HEAVY RAIN.
YOU CAN SETTLE THIS IN THE PRO RING!
I CAN IMAGINE RIGHT NOW, THE DAY WE MEET AGAIN IN THE PRO RING.
I'VE ALREADY SERVED AROUND HALF OF MY TIME HERE,

AREN'T YOU BEING A BIT HASTY SAYING THAT JOE WILL STEP ON A PRO RING?
HUHUHU IN THE PRO RING...?
DAMPEI, YOU LEFT A VERY BAD IMPRESSION IN THE PRO BOXING WORLD.
AND I GOT TO RANK SIX...
WHAT!?
STOP PLEASE / RIKIISHI -KUN
I'VE EVEN HEARD THAT ONCE YOU WERE MAD BECAUSE OF A DECI-SION AND YOU BEAT UP THE REFEREE!
THE STORIES I'VE HEARD ABOUT YOU AREN'T FEW. YOU USED TO GO TO THE BOXING COMISSION DRUNK AND START YELLING NONSENSE. YOU USED TO HIT A BOXER WHEN HE DIDN'T OBEY YOU
COULD YOU STOP PLEASE? I THINK THIS IS ENOUGH.

THINK WHAT YOU WANT
HEH . . .
. . . .
HUH . . .
PLEASE! RIKIISHI, STOP! WHEN HAVE YOU STARTED TO TALK THIS WAY?
BUT A PERSON WHO HAS BEEN BANISHED FROM THE JAPANESE BOXING WORLD...
WHY ARE MEN'S TALKS ALWAYS LIKE THIS?
LET'S GO.
I'M SORRY MISS
THE BOXING MATCHES HAVE BEEN POSTPONED BECAUSE OF THE RAIN! EVERYBODY, HEAD BACK TO YOUR ROOMS!
YES
YES, YOU ALL SHOULD GO TOO, STAYING IN THE RAIN MAY HELP YOU CATCH A COLD.

THAT ONE-EYED OLD MAN HAD TO MESS IT UP!
DAMN! JUST A LITTLE LONGER AND THIS MATCH WOULD HAVE A WINNER.
JOE, WEAR THIS OR YOU MIGHT GET SICK.
FOR A MOMENT I THOUGHT THAT HE WOULD KO RIKIISHI.
YEAH, HIS PUNCH POWER IS NOT NORMAL.
TODAY JOE FOUGHT EVENLY WITH RIKIISHI.
BLAH BLAH BLAH
BLAH BLAH BLAH
HUH
THAT YOU WERE BANISHED FROM THE BOXING WORLD?
WHAT RIKIISHI SAID, IS IT TRUE?

COULD YOU TAKE OFF YOUR GLOVES
NOW, JOE . . .
I AM SURPRISED THAT RIKIISHI BROUGHT UP A STORY AS OLD AS THAT ONE.
DON'T WORRY ABOUT IT, THAT WAS MANY YEARS AGO.
DON'T YOU HEAR ME? I TOLD YOU TO TAKE OFF YOUR GLOVES.
IF YOU DON'T I'LL DO IT MYSELF!
I TOLD YOU TO TAKE THEM OFF!
WHY ARE YOU SAYING THAT?
WHAT?
UH!

HE HE HE
HE HE HE
THAT'S . . .
JOE . . .
WITH JUST ONE HIT I MADE HIM ALL DIZZY, IT WAS A GREAT IDEA!
HE HE HE
DID YOU SEE? IT WORKED PRETTY WELL.
YOU WERE HOLDING THAT STONE UNDER YOUR GLOVES AND HITTING RIKIISHI!
BUT...
MY GOAL? I JUST COULDN'T LOSE TO HIM TODAY!
OH! I THINK YOU MISUNDERSTOOD!
WHAT WAS YOUR GOAL?
WHY DID YOU DO THAT?
IF YOU THOUGHT YOU HAD A HANDICAP YOU SHOULD HAVE FOUGHT HIM TOMORROW OR THE DAY AFTER!
IT'S NOT THAT I DON'T HAVE CONFIDENCE IN BEATING HIM! I FOUGHT EARLIER TODAY WITH AOYAMA, SO I WAS HURT AND TIRED, I HAD A HANDICAP!

NO MATTER WHAT I WANT TO FACE YOU RIGHT NOW! THAT'S WHAT HIS FACE WAS SAYING. DO YOU UNDER-STAND?
THAT WASN'T POSSIBLE. WHEN HE APPEARED HE DIDN'T WANT TO WAIT, HE WANTED TO FIGHT AT THAT MOMENT
HMM . . .
NO CHANCE OF LOSING
I CREATED A STRATEGY SO THAT I HAD NO CHANCE OF LOSING.
SO I STOOD UP AND FOUGHT HIM.
LET ME SHOW YOU SOME-THING
WINNING AT ALL COSTS...
THAT'S AN INTER-ESTING WAY OF THINK-ING.

THE RAIN HAS GOTTEN MUCH LIGHTER.
ANY WAY . . .
NEXT TIME I'LL USE THIS ROCK WHEN I HIT YOU!
DO YOU WANT ME TO DO THIS AGAIN?!
FOLLOW ME, LETS DO SOME RUNNING, I'LL COACH YOU.
UP TO LESS ON 15!
BEFORE YOU LEAVE THIS PRISON I WILL TEACH YOU THE "FOR THE SAKE OF TOMORROW LESSONS" UP TO LESSON 15!
WHEN YOU GET OUT OF HERE I WANT YOU TO BECOME A PRO BOXER, SO WE SHOULD START TRAINING RIGHT NOW
. . . .
GET UP AND MOVE!
SO JOE, COME!

〔第4巻　おわり〕

あしたのジョー

ASHITA NO JOE

RAWS: MY THANKS TO IRC.
IRCHIGHWAY.NET/LURK/

TRANSLATION AND
EDITING: GHRGHR

YOU CAN SPREAD THIS ANYWAY AND ANY-WHERE YOU WANT. I JUST ASK YOU TO KEEP THIS CREDITS PAGE.